

Patagonia22

Conversation details

Participants: Conchita (CON - 84 yr, female, Adult), Sandia (SAN - 56 yr, female, Adult).
Background: Conversation between Sandia and her aunt Conchita, at Conchita's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 26 min 18 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) SAN: ac yna Rhyd_yr_Indiaid <la@s:spa Herrería@s:spa> ["] oedden nhw (y)n galw fo ynde ?

SAN: ac yna Rhyd_yr_Indiaid la^S Herrería^S oedden
aut: and.CONJ there.ADV name the.DET.DEF.F.SG name be.V.3P.IMPERF
nhw yn galw fo ynde
they.PRON.3P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S isn't.it.IM

and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

- (2) CON: hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa el@s:spa eh@s:cym&spa [///] oedd eh@s:cym&spa +//.

CON: hoy^S en^S día^S el^S eh^C_S oedd eh^C_S
aut: today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG er.IM be.V.3S.IMPERF er.IM

nowadays the... it was....

- (3) SAN: +< oedd (y)na +//.

SAN: oedd yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV

there was...

- (4) CON: ond o_leiaf yr [/] uh oedd y +...

CON: ond o_leiaf yr uh oedd y
aut: but.CONJ at.least.ADV the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

but at least the [...] was...

- (5) SAN: Rhyd_yr_Indiaid ia raid .

SAN: Rhyd_yr_Indiaid ia raid
aut: name yes.ADV necessity.N.M.SG+SM

yes, it must be Rhyd yr Indiaid

- (6) CON: +< Rhyd_yr_Indiaid ia .

CON: Rhyd_yr_Indiaid ia
aut: name yes.ADV

yes, Rhyd yr Indiaid

(7) SAN: ie .

SAN: ie

aut: yes.ADV

yes

(8) SAN: oedd (y)na enw arall <ar Rhyd_yr> [//] heblaw Rhyd_yr_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería@s:spa (y)n i_gyd o(edde)n nhw (y)n deud ?

SAN: oedd yna enw arall ar Rhyd_yr heblaw

aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV name.N.M.SG other.ADJ on.PREP name without.PREP

Rhyd_yr_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería^S yn i_gyd oedden

name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ name PRT all.ADJ be.V.3P.IMPERF

nhw yn deud

they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?

(9) CON: Herrería@s:spa o(edde)n nhw (y)n deud .

CON: Herrería^S oedden nhw yn deud

aut: name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

they used to say Herreria [blacksmith]

(10) SAN: ah@s:cym&spa ia ddim Yr_Efail na (ddi)m_byd fel (y)na na ?

SAN: ah_S^C ia ddim Yr_Efail na

aut: ah.IM yes.ADV not.ADV+SM name PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

ddim_byd fel yna na

anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV PRT.NEG

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

(11) CON: na na na na .

CON: na na na na

aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG

no, no, no, no

(12) SAN: ah@s:cym&spa herrería@s:spa .

SAN: ah_S^C herrería^S

aut: ah.IM smithy.N.F.SG

ah blacksmith

(13) CON: ia .

CON: ia

aut: yes.ADV

yes

- (14) SAN: achos o(edde)n nhw (y)n wneud y pethau <yr &ceffy> [/]/ y traed y ceffylau
ers_talwm yn_doedden nhw .

SAN: achos oedden nhw yn wneud y
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
pethau yr y traed y ceffylau
things.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF feet.N.MF.SG the.DET.DEF horses.N.M.PL
ers_talwm yn_doedden nhw
for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

- (15) CON: ia a xxx lle bach xx de .

CON: ia a lle bach de
aut: yes.ADV and.CONJ place.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM

yes [...] little place [...] isn't it

- (16) CON: xxx .

- (17) SAN: +< cael gwely a xx bwyd .

SAN: cael gwely a bwyd
aut: get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ food.N.M.SG

get a bed and [...] food

- (18) SAN: ie .

SAN: ie
aut: yes.ADV

yes

- (19) CON: cael gwely a (.) xx .

CON: cael gwely a
aut: get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ

get a bed and [...]

- (20) SAN: dw i (y)n cofio (y)r lle (y)na pam o(eddw)n i (y)n fach hefyd .

SAN: dw i yn cofio yr lle yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV
pam oeddwn i yn fach hefyd
why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM also.ADV

I remember the place from my childhood too

- (21) CON: a dw i (y)n cofio (y)r storm unwaith (.) ac oeddwn i yn y Forte@s:cym&spa .

CON: a dw i yn cofio yr storm
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF storm.N.F.SG
unwaith ac oeddwn i yn y Forte_S^C
once.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name

and I remember the storm once, and I was in the Forte

- (22) SAN: modur Forte@s:cym&spa ?
SAN: modur Forte_S^C
aut: motor.N.M.SG name
the Forte car
- (23) CON: a dw i (y)n cofio +//.
CON: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
and I remember...
- (24) CON: ia aeth y mod(ur) [/]/ car <yn uh> [/] (.) yn uh +...
CON: ia aeth y modur car yn uh
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST the.DET.DEF motor.N.M.SG car.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM
yn uh
PRT.[or].in.PREP uh.IM
yes, the car got, er...
- (25) SAN: ++ sownd ?
SAN: sownd
aut: tightly_fixed.ADJ
...stuck?
- (26) CON: +, sownd .
CON: sownd
aut: tightly_fixed.ADJ
...stuck
- (27) CON: a gorfod ni sefyll yn y (.) Pajarito@s:cym&spa neu (.) un o (y)r reina llefydd .
CON: a gorfod ni sefyll yn y Pajarito_S^C
aut: and.CONJ have_to.V.INFIN we.PRON.1P stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name
neu un o yr reina llefydd
or.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF those.PRON+SM places.N.M.PL
and we had to stand in the Pajarito or one of those places
- (28) SAN: llefydd llai byth .
SAN: llefydd llai byth
aut: places.N.M.PL smaller.ADJ.COMP never.ADV
even smaller places
- (29) CON: ie .
CON: ie
aut: yes.ADV
yes

- (30) SAN: <cyn cyn> [/] cyn Rhyd_yr_Indiaid .
SAN: cyn cyn cyn Rhyd_yr_Indiaid
aut: before.PREP before.PREP before.PREP name
before Rhyd yr Indiaid
- (31) CON: +< oh@s:cym&spa .
CON: oh_S^C
aut: oh.IM
- (32) SAN: nes yma ?
SAN: nes yma
aut: nearer.ADJ.COMP here.ADV
near here?
- (33) CON: Rhyd_yr_Indiaid .
CON: Rhyd_yr_Indiaid
aut: name
- (34) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (35) CON: <ac oedd o> [///] ac oedden ni (y)n mynd â [/] (.) â +...
CON: ac oedd o ac oedden ni yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT
mynd â â
go.V.INFIN with.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
and we were taking...
- (36) SAN: ++ bwyd ?
SAN: bwyd
aut: food.N.M.SG
...food?
- (37) SAN: ++ basged ?
SAN: basged
aut: basket.N.F.SG
...a basket?
- (38) CON: +< na .
CON: na
aut: PRT.NEG
no

- (39) CON: es bag efo fi .
CON: es bag efo fi
aut: go.V.1S.PAST bag.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 I took a bag with me
- (40) SAN: bag xxx .
SAN: bag
aut: bag.N.M.SG
 [...] a bag
- (41) CON: bag bach efo chdi [=! laugh] .
CON: bag bach efo chdi
aut: bag.N.M.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S
 a little bag with you!
- (42) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (43) CON: a <dw i reit> [/] o(eddw)n i reit fach yr adeg hynny .
CON: a dw i reit oeddw n i reit
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S quite.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S quite.ADV
 fach yr adeg hynny
 small.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 and I was quite young at that time
- (44) SAN: fach .
SAN: fach
aut: small.ADJ+SM
 young
- (45) SAN: cofio .
SAN: cofio
aut: remember.V.INFIN
 I remember
- (46) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (47) CON: ond dw i (y)n cofio mynd i +/.
CON: ond dw i yn cofio mynd i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 but I remember going to...

- (48) SAN: oh@s:cym&spa oedd hi yn daith hir yn doedd hi .
SAN: oh_S^C oedd hi yn daith hir
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT journey.N.F.SG+SM long.ADJ
 yn doedd hi
 be.V.3S.IMPERF.TAG she.PRON.F.3S
 oh it was a long journey wasn't it
- (49) CON: a wedyn o(eddw)n i (e)fallai diwrnod fwy i wneud y daith ynde .
CON: a wedyn oeddwn i efallai diwrnod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S perhaps.CONJ day.N.M.SG
 fwy i wneud y daith ynde
 more.ADJ.COMP+SM to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM isn't_it.IM
 and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it
- (50) SAN: diwrnod arall cyfan .
SAN: diwrnod arall cyfan
aut: day.N.M.SG other.ADJ whole.ADJ
 another whole day
- (51) SAN: &=gasp .
- (52) CON: ond oedd dad oedd o (y)n deud o_hyd oedd o (we)di bod yn [/] yn dod mewn um
 (.) fedrwch chi ddeud eh@s:cym&spa (.) wel mis de ers dod uh ar y ffordd .
CON: ond oedd dad oedd o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 deud o_hyd oedd o wedi bod yn
 say.V.INFIN always.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 yn dod mewn um fedrwch chi ddeud eh_S^C
 PRT come.V.INFIN in.PREP um.IM be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P say.V.INFIN+SM er.IM
 wel mis de ers dod
 well.IM month.N.M.SG south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM since.ADJ come.V.INFIN
 uh ar y ffordd
 uh.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 but dad, he always said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road
- (53) CON: a wedyn pan um +/.
CON: a wedyn pan um
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ um.IM
 and then when um...
- (54) SAN: deud hanes pan ddoth o gynta .
SAN: deud hanes pan ddoth o gynta
aut: say.V.INFIN story.N.M.SG when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S first.ORD+SM
 say the story of when he first came

- (55) CON: +< pan ddoth o gynta .
CON: pan ddoth o gynta
aut: when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S first.ORD+SM
 when he first came
- (56) SAN: mis o [/] o daith .
SAN: mis o o daith
aut: month.N.M.SG of.PREP of.PREP journey.N.F.SG+SM
 a month of travelling
- (57) CON: mis o daith yn ôl mae hi +/.
CON: mis o daith yn ôl mae hi
aut: month.N.M.SG of.PREP journey.N.F.SG+SM back.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 it's a month of travelling back
- (58) SAN: +< ar gefn ceffyl ?
SAN: ar gefn ceffyl
aut: on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback?
- (59) CON: &k mewn &k ar gefn [/] gefn ceffyl .
CON: mewn ar gefn gefn ceffyl
aut: in.PREP on.PREP back.N.M.SG+SM back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG
 on horseback
- (60) SAN: +< waganéts .
SAN: waganéts
aut: wagonette.N.F.PL
 wagonettes
- (61) CON: mynd ar drol neu rywbeth .
CON: mynd ar drol neu rywbeth
aut: go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM
 going on a cart or something
- (62) SAN: +< drol .
SAN: drol
aut: cart.N.F.SG+SM
 cart
- (63) CON: dw i (dd)im yn gwybod mewn be oedd o .
CON: dw i ddim yn gwybod mewn be
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN in.PREP what.INT
oedd o
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I don't know what he was in

- (64) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (65) CON: <a wedyn> [/] a wedyn roedd o yn mynd i_mewn chwe_deg munud <i (y)r> [//]
 mewn plên .
 CON: a wedyn a wedyn roedd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn mynd i_mewn chwe_deg munud i yr mewn
PRT go.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF in.PREP
 plên
aeroplane.N.M.SG
 and then he would go in sixty minutes on a plane
- (66) SAN: +< wageni [?] xx +/.
 SAN: wageni
aut: wagon.N.M.PL
 wagons [...]
- (67) SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn chwe_deg munud .
 SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn
aut: aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV PRT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S in.PREP
 chwe_deg munud
sixty.NUM minute.N.M.SG
 then, an aeroplane would take him in sixty minutes
- (68) CON: +< xxx .
- (69) CON: chwe_deg munud ia .
 CON: chwe_deg munud ia
aut: sixty.NUM minute.N.M.SG yes.ADV
 sixty minutes, yes
- (70) SAN: anhygoel y gwahaniaeth .
 SAN: anhygoel y gwahaniaeth
aut: incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG
 the difference is amazing
- (71) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(72) CON: achos +/.

CON: achos

aut: cause.N.M.SG

because...

(73) SAN: mae (y)n anodd meddwl yn_dydy .

SAN: mae yn anodd meddwl yn_dydy

aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ think.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG

it's hard to conceive, isn't it

(74) CON: yr gwahaniaeth oedd o (we)di gweld ynde .

CON: yr gwahaniaeth oedd o wedi gweld

aut: the.DET.DEF difference.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP see.V.INFIN

ynde

isn't.it.IM

the difference he had seen

(75) SAN: mis .

SAN: mis

aut: month.N.M.SG

a month

(76) SAN: yn ei fywyd ei hunan .

SAN: yn ei fywyd ei

aut: PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES

hunan

self.PRON.SG

in his own lifetime

(77) CON: ia .

CON: ia

aut: yes.ADV

yes

(78) CON: a mi farwodd yn mil naw cant (.) wyth_deg un .

CON: a mi farwodd yn mil naw

aut: and.CONJ PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM

cant wyth_deg un

hundred.N.M.SG eighty.NUM one.NUM

and he died in 1981

(79) SAN: +< wyth_deg +/.

SAN: wyth_deg

aut: eighty.NUM

eighty...

- (80) SAN: *wyth_deg un* .
 SAN: *wyth_deg un*
aut: *eighty.NUM one.NUM*
 eighty-one
- (81) SAN: *wyth_deg un* .
 SAN: *wyth_deg un*
aut: *eighty.NUM one.NUM*
 eighty-one
- (82) CON: *naw_deg oed* .
 CON: *naw_deg oed*
aut: *ninety.NUM age.N.M.SG*
 ninety years old
- (83) SAN: *oedd o naw_deg adeg hynny* .
 SAN: *oedd o naw_deg adeg hynny*
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*
 he was ninety then
- (84) CON: *oedd (y)na ryw naw_deg* .
 CON: *oedd yna ryw naw_deg*
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM*
 he was about ninety
- (85) SAN: *oedd o wedi gweld lot o newidiadau yn_ystod ei oes* .
 SAN: *oedd o wedi gweld lot o newidiadau*
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP changes.N.M.PL*
yn_ystod ei oes
during.PREP his.ADJ.POSS.M.3S be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 he had seem a lot of changes over his lifetime
- (86) CON: *oedd oedd* .
 CON: *oedd oedd*
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
 yes he had
- (87) SAN: *oedd* .
 SAN: *oedd*
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes

- (88) SAN: ond xxx +/.
SAN: ond
aut: but.CONJ
 but [...]
- (89) CON: lot o newid .
CON: lot o newid
aut: lot.QUAN of.PREP change.V.INFIN
 a lot of change
- (90) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (91) CON: a wedyn oedd y taid Morgan@s:cym&spa .
CON: a wedyn oedd y taid Morgan_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandfather.N.M.SG name
 and then there was Grandpa Morgan
- (92) CON: fo oedd y perchen yr &k defaid cyntaf ddoth .
CON: fo oedd y perchen yr defaid
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF own.V.INFIN the.DET.DEF sheep.N.F.PL
cyntaf ddoth
first.ORD come.V.3S.PAST+SM
 he was the owner of the first sheep that came
- (93) SAN: fo oedd perchen nhw ?
SAN: fo oedd perchen nhw
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN they.PRON.3P
 he was their owner?
- (94) CON: perchen xxx .
CON: perchen
aut: own.V.INFIN
 owner [...]
- (95) SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa ?
SAN: Tomos_Morgan_S^C
aut: name
- (96) CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .
CON: Tomos_Morgan_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Tomos Morgan, yes

- (97) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (98) CON: oedd o (y)n dod o Aberdar@s:cym&spa .
 CON: oedd o yn dod o Aberdar_S^C
 aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name
 he came from Aberdar
- (99) SAN: ia yr u(n) fath â (y)r teulu Edwards@s:cym&spa .
 SAN: ia yr un fath â yr teulu
 aut: yes.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 Edwards_S^C
 name
 yes, the same as the Edwards family
- (100) CON: teulu nain a taid o Aberdar@s:cym&spa .
 CON: teulu nain a taid o
 aut: family.N.M.SG grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG from.PREP
 Aberdar_S^C
 name
 Granny and Grandpa's family from Aberdar
- (101) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
 aut: ah.IM
- (102) CON: a wedyn um +/.
 CON: a wedyn um
 aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM
 and then, um...
- (103) SAN: Aberdar@s:cym&spa yn y De yng Nghymru <yn yn y> [//] yn y Sowth (.) ia .
 SAN: Aberdar_S^C yn y De yng Nghymru
 aut: name in.PREP the.DET.DEF name my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 yn yn y yn y Sowth ia
 PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name yes.ADV
 Aberdar in the south of Wales, in the south, yes
- (104) CON: ia .
 CON: ia
 aut: yes.ADV
 yes

- (105) CON: a wedyn oedd Simon_Wheaty@s:cym&spa oedd un o (y)r dynion yn dod (.) â
(y)r defaid .
CON: a wedyn oedd Simon_Wheaty_S oedd un
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF one.NUM
o yr dynion yn dod â yr defaid
of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep
- (106) SAN: arwain y defaid .
SAN: arwain y defaid
aut: lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF sheep.N.F.PL
leading the sheep
- (107) CON: dod â (y)r defaid .
CON: dod â yr defaid
aut: come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
bringing the sheep
- (108) CON: ac o(edde)n nhw (we)di cneifio dwy waith ar y ffordd .
CON: ac oedden nhw wedi cneifio dwy
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP shear.V.INFIN two.NUM.F
waith ar y ffordd
time.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
and they'd sheared them twice on the way
- (109) SAN: dwy flynedd felly hefo daith .
SAN: dwy flynedd felly hefo daith
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM so.ADV with.PREP+H journey.N.F.SG+SM
so two years' journey
- (110) CON: dwy flynedd .
CON: dwy flynedd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM
two years
- (111) SAN: a fo oedd biau nhw ?
SAN: a fo oedd biau nhw
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P
and he owned them?
- (112) CON: ia ia xxx .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes [...]

- (113) SAN: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
SAN: oeddwn i ddim yn gwybod hynna
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.SP
 I didn't know that
- (114) SAN: o(eddw)n i (y)n gwybod bod nhw (we)di bod dwy flynedd ar y ffordd (.) yn
 dod â nhw (.) ara(f) deg .
SAN: oeddwn i yn gwybod bod nhw wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 bod dwy flynedd ar y ffordd yn dod
 be.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG PRT come.V.INFIN
 â nhw araf deg
 with.PREP they.PRON.3P slow.ADJ ten.NUM
 I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly
- (115) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (116) CON: fo oedd berchen ar y (.) defaid .
CON: fo oedd berchen ar y defaid
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 he was the owner of the sheep
- (117) SAN: +< ah@s:cym&spa fo oedd biau nhw .
SAN: ah_S^C fo oedd biau nhw
aut: ah.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF (who).owns.ADV+SM they.PRON.3P
 ah, he owned them
- (118) SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa .
SAN: Tomos_Morgan_S^C
aut: name
- (119) CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .
CON: Tomos_Morgan_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Tomos Morgan, yes
- (120) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (121) SAN: ac yn dod o Aberdar@s:cym&spa oedd teulu Bob_Edwards@s:cym&spa tad Edward_Edwards@s:cym&spa yn dod o Aberdar@s:cym&spa hefyd .
SAN: ac yn dod o Aberdar_S^C oedd teulu
aut: and.CONJ PRT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG
Bob_Edwards_S^C tad **Edward_Edwards_S^C** yn dod o
name father.N.M.SG name PRT come.V.INFIN from.PREP
Aberdar_S^C hefyd
name also.ADV
 and coming from Aberdar, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdar as well
- (122) CON: Aberdar@s:cym&spa .
CON: Aberdar_S^C
aut: name
- (123) CON: oedd (y)na lot o Gymry yn dod o Aber@s:cym&spa +/.
CON: oedd yna lot o Gymry yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM PRT
dod o Aber_S^C
come.V.INFIN from.PREP name
 lots of Welsh people came from Aber...
- (124) SAN: a John_Daniel_Evans@s:cym&spa (.) y baquiano@s:spa .
SAN: a John_Daniel_Evans_S^C y baquiano^S
aut: and.CONJ name the.DET.DEF expert.N.M.SG
 and John Daniel Evans, the expert rider
- (125) CON: xxx nhw (y)n lot o ffrindiau .
CON: nhw yn lot o ffrindiau
aut: they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL
 they [...] lots of friends
- (126) SAN: oedden nhw hefyd o Aberdar@s:cym&spa .
SAN: oedden nhw hefyd o Aberdar_S^C
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P also.ADV from.PREP name
 they were also from Aberdar
- (127) SAN: oedden nhw ?
SAN: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 were they?
- (128) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (129) CON: +< oedden .
CON: oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF*
they were
- (130) CON: +< lot o ffrindiau .
CON: lot o ffrindiau
aut: *lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL*
lots of friends
- (131) CON: ac cofio (.) John_Evans@s:cym&spa yn [/] (.) yn +//.
CON: ac cofio John_Evans_S^C yn yn
aut: *and.CONJ remember.V.INFIN name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*
and remembering John Evans...
- (132) CON: o(eddw)n i (y)n hogan fach fach achos o(eddw)n i (y)n uh eistedd lawr ar ei ben_glin [=! laugh] .
CON: oeddwn i yn hogan fach fach
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM*
achos oeddwn i yn uh eistedd lawr
cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
ar ei ben_glin
on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S knee.N.M.SG+SM
I was a very little girl because I was sitting down on his lap
- (133) SAN: ah@s:cym&spa eistedd ar ei lin o .
SAN: ah_S^C eistedd ar ei
aut: *ah.IM sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
lin o
knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
ah, sitting on his lap
- (134) CON: dw i yn cofio (hyn)ny .
CON: dw i yn cofio hynny
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP*
I remember that
- (135) SAN: John_Evans@s:cym&spa .
SAN: John_Evans_S^C
aut: *name*
- (136) CON: ia John_Evans@s:cym&spa xxx +//.
CON: ia John_Evans_S^C
aut: *yes.ADV name*
yes, John Evans...

- (137) SAN: +< &=gasp .
- (138) SAN: oh@s:cym&spa (doe)s na (ddi)m lot o bobl yn cofio John_Evans@s:cym&spa erbyn hyn .
 SAN: oh_S^C does
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 na ddim
PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ not.ADV+SM
 lot o bobl yn cofio John_Evans_S^C erbyn
lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT remember.V.INFIN name by.PREP
 hyn
this.PRON.SP
 oh, not many people can remember John Evans by now
- (139) CON: dw i (y)n cofio yn iawn .
 CON: dw i yn cofio yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 I remember well
- (140) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (141) SAN: oedd o (y)n ddyn tawel iawn .
 SAN: oedd o yn ddyn tawel iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT man.N.M.SG+SM quiet.ADJ very.ADV
 he was a very quiet man
- (142) CON: +< ac oedd yna bwysau iddo fo ddeud yr hanes efo (y)r [//] y Malacará@s:cym&spa .
 CON: ac oedd yna bwysau iddo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV weights.N.M.PL+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
 fo ddeud yr hanes efo yr y
he.PRON.M.3S say.V.INFIN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 Malacará_S^C
name
 and there was pressure on him to tell the story of Malacará
- (143) SAN: Malacará@s:cym&spa .
 SAN: Malacará_S^C
aut: name
- (144) CON: ond doedd o ddim am wneud .
 CON: ond doedd o ddim am wneud
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM for.PREP make.V.INFIN+SM
 but he didn't want to

- (145) SAN: oh@s:cym&spa .
 SAN: oh_S^C
 aut: oh.IM
- (146) CON: na na na .
 CON: na na na
 aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no no no
- (147) SAN: +< na .
 SAN: na
 aut: PRT.NEG
 no
- (148) SAN: oedd o (ddi)m yn licio ail_ddeud y stori lot o weithiau .
 SAN: oedd o ddim yn licio ail_ddeud
 aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN say_again.V.INFIN
 y stori lot o weithiau
 that.PRON.REL story.N.F.SG.[or].store.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM
 he didn't like repeating the story lots of times
- (149) CON: na (.) oedd o ddim isio deud hi .
 CON: na oedd o ddim isio deud
 aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN
 hi
 she.PRON.F.3S
 no, he didn't want to tell it
- (150) SAN: +< na na .
 SAN: na na
 aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no, no
- (151) SAN: oedd o (y)n ifanc yn_doedd o ?
 SAN: oedd o yn ifanc yn_doedd o
 aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT young.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S
 he was young, wasn't he?
- (152) SAN: oedd o (we)di cael dychryn .
 SAN: oedd o wedi cael dychryn
 aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN frighten.V.INFIN
 he'd had a shock

- (153) CON: ifanc .
CON: ifanc
aut: young.ADJ
 young
- (154) CON: oedd o (we)di dychryn xx .
CON: oedd o wedi dychryn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP frighten.V.INFIN
 he was shocked [...]
- (155) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (156) SAN: na o(eddw)n i (y)n deall fod o (y)n hen ddyn tawel .
SAN: na oeddwn i yn deall fod
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 o yn hen ddyn tawel
 he.PRON.M.3S PRT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ
 no, I gather he was a quiet old man
- (157) CON: tawel iawn ia .
CON: tawel iawn ia
aut: quiet.ADJ very.ADV yes.ADV
 very quiet, yes
- (158) SAN: +< ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (159) CON: ia dw i (y)n cofio fo (y)n iawn .
CON: ia dw i yn cofio fo yn iawn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 yes, I remember him well
- (160) SAN: +< parchus a tawel .
SAN: parchus a tawel
aut: respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ
 respectable and quiet

- (161) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (162) SAN: uh +...
SAN: uh
aut: uh.IM
- (163) SAN: felly wir .
SAN: felly wir
aut: so.ADV true.ADJ+SM
 indeed so
- (164) SAN: na mae pethau (we)di newid lot .
SAN: na mae pethau wedi newid lot
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN
 no, things have changed a lot
- (165) SAN: a fuoch chi (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd i (y)r ysgol ?
SAN: a fuoch chi yn byw yn Buenos_Aires_S^C
aut: and.CONJ be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P PRT live.V.INFIN in.PREP name
wedyn yn mynd i yr ysgol
aut: afterwards.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and then you lived in Buenos Aires, going to school?
- (166) CON: do .
CON: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (167) CON: a fuasen ni lot yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd a [//] bob gaea am fis i (.) xx .
CON: a fuasen ni lot yn Buenos_Aires_S^C
aut: and.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P lot.QUAN in.PREP name
wedyn yn mynd a bob gaea am
aut: afterwards.ADV PRT go.V.INFIN and.CONJ each.PREQ+SM close.V.2S.IMPER+SM for.PREP
fis i
aut: month.N.M.SG+SM to.PREP
 and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to...
- (168) SAN: +< mynd i ddysgu fod yn athrawes ?
SAN: mynd i ddysgu fod yn athrawes
aut: go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP teacher.N.F.SG
 going to learn to be a teacher?

- (169) CON: bues i bedair blynedd .
CON: bues i bedair blynedd
aut: be.V.1S.PAST I.PRON.1S four.NUM.F+SM years.N.F.PL
 I went for four years
- (170) SAN: yn [/] yn wneud coleg .
SAN: yn yn wneud coleg
aut: PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM college.N.M.SG
 doing college
- (171) CON: wneud o <yn y> [/] yn y coleg .
CON: wneud o yn y yn y
aut: make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 coleg
 college.N.M.SG
 doing it at college
- (172) CON: a wnaeson [//] uh fyn uh rieni yn dre wnaeson nhw rentu tŷ <yn yr> [//] yn
 bedwar_deg tri .
CON: a wnaeson uh fyn uh rieni
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES+SM uh.IM insist.V.3S.PRES+SM uh.IM parents.N.M.PL+SM
 yn dre wnaeson nhw rentu tŷ yn
 PRT town.N.F.SG+SM do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG in.PREP
 yr yn bedwar_deg tri
 the.DET.DEF PRT forty.NUM+SM three.NUM.M
 and my family in town, they rented a house in [19]43
- (173) SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
SAN: yn Buenos_Aires_S^C
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires
- (174) CON: a fuasen ni (.) am flwyddyn .
CON: a fuasen ni am flwyddyn
aut: and.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P for.PREP year.N.F.SG+SM
 and we went for a year
- (175) SAN: am blwyddyn yn y tŷ (y)na .
SAN: am blwyddyn yn y tŷ yna
aut: for.PREP year.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV
 for a year in that house
- (176) CON: yn y tŷ .
CON: yn y tŷ
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 in the house

- (177) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (178) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (179) CON: ie .
CON: ie
aut: yes.ADV
yes
- (180) SAN: a dod (y)n.ôl wedyn i fyw i [/] i Esquel@s:cym&spa .
SAN: a dod yn.ôl wedyn i fyw i
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP
i Esquel_S^C
to.PREP name
and came back afterwards to live in Esquel
- (181) CON: <dw i meddwl> [?] es i yn.ôl i Esquel@s:cym&spa .
CON: dw i meddwl es i yn.ôl i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.1S.PAST I.PRON.1S back.ADV to.PREP
Esquel_S^C
name
I think I went back to Esquel
- (182) CON: a <mi ges i fynd eh@s:cym&spa> [///] bues i (y)n gweithio (.) yn y
pedwar_deg pump yn Esquel@s:cym&spa .
CON: a mi ges i fynd eh_S^C bues
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM er.IM be.V.1S.PAST
i yn gweithio yn y pedwar_deg pump yn Esquel_S^C
I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF forty.NUM five.NUM in.PREP name
and I was able to go... I was working in [19]45 in Esquel
- (183) SAN: fel athrawes ?
SAN: fel athrawes
aut: like.CONJ teacher.N.F.SG
as a teacher?
- (184) CON: fel athrawes .
CON: fel athrawes
aut: like.CONJ teacher.N.F.SG
as a teacher

- (185) CON: a wedyn fues i (y)n Trevelin@s:cym&spa .
CON: a wedyn fues i yn Trevelin_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP name
 and then I went to Trevelin
- (186) SAN: mynd (.) bob dydd ?
SAN: mynd bob dydd
aut: go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
 went every day?
- (187) CON: tan y pedwar_deg chwech .
CON: tan y pedwar_deg chwech
aut: until.PREP the.DET.DEF forty.NUM six.NUM
 until [19]46
- (188) CON: tan diwedd pedwar_deg chwech xx yn Trevelin@s:cym&spa .
CON: tan diwedd pedwar_deg chwech yn Trevelin_S^C
aut: until.PREP end.N.M.SG forty.NUM six.NUM in.PREP name
 until the end of [19]46 [...], in Trevelin
- (189) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (190) SAN: ond aros yn_ystod y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa ia ?
SAN: ond aros yn_ystod y wythnos yn Trevelin_S^C
aut: but.CONJ wait.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP name
 ia
 yes.ADV
 but staying through the week in Trevelin, yes?
- (191) CON: ah@s:cym&spa ia &wys uh aros ia .
CON: ah_S^C ia uh aros ia
aut: ah.IM yes.ADV uh.IM wait.V.INFIN yes.ADV
 ah yes, staying, yes
- (192) SAN: a dod dros y Sul i [//] (y)n.ôl i Escuel@s:cym&spa y Sul .
SAN: a dod dros y Sul i yn.ôl
aut: and.CONJ come.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG to.PREP back.ADV
 i Escuel_S^C y Sul
 to.PREP name the.DET.DEF Sunday.N.M.SG
 and coming on Sunday back to Esquel

- (193) CON: +< um dros yr Sul .
CON: um dros yr Sul
aut: um.IM over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG
 um, on Sunday
- (194) CON: achos uh o(eddw)n i (y)n roid um gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny hefyd .
CON: achos uh oeddwn i yn roid
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 um gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny
 um.IM lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 hefyd
 also.ADV
 because I used to give lessons on Saturday then as well
- (195) SAN: oedden nhw ?
SAN: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 were they?
- (196) CON: oedden .
CON: oedden
aut: be.V.3P.IMPERF
 yes
- (197) SAN: gwersi ar dydd Sadwrn ?
SAN: gwersi ar dydd Sadwrn
aut: lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 lessons on Saturday?
- (198) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (199) CON: oedd <ddim uh> [/] (.) ddim siarad xx English fel sydd nawr .
CON: oedd ddim uh ddim siarad English fel
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM uh.IM not.ADV+SM talk.V.INFIN name like.CONJ
 sydd nawr
 be.V.3SP.PRES.REL now.ADV
 there was no speaking [...] English like now
- (200) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

- (201) SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed ?
SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed
aut: when.INT begin.V.3S.PAST the.DET.DEF change.V.INFIN there.ADV I.wonder.ADV
 when did that change start, I wonder?
- (202) CON: +< na na .
CON: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no no
- (203) CON: xxx un naw pedwar_deg wyth neu xxx +/.
CON: un naw pedwar_deg wyth neu
aut: one.NUM nine.NUM forty.NUM eight.NUM or.CONJ
 [...] 1948 or [...]...
- (204) SAN: +< ah@s:cym&spa dw i (y)n cofio clywed rywbeth .
SAN: ah_S dw i yn cofio clywed
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN hear.V.INFIN
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 ah I remember hearing something
- (205) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (206) SAN: oedd taid Edwards@s:cym&spa ddim yn gadael i (y)r plant fynd .
SAN: oedd taid Edwards_S ddim yn gadael
aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG name not.ADV+SM PRT leave.V.INFIN
 i yr plant fynd
 to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL go.V.INFIN+SM
 Grandpa Edwards wouldn't let the children leave
- (207) SAN: oedden nhw fod bod adre yn_doedden i wneud helpu ar y ffarm .
SAN: oedden nhw fod bod adre yn_doedden
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.INFIN+SM be.V.INFIN home.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG
 i wneud helpu ar y ffarm
 I.PRON.1S.[or].to.PREP make.V.INFIN+SM help.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm
- (208) CON: +< achos +/.
CON: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...

- (209) CON: ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (210) CON: achos oedden ni (y)n +...
 CON: achos oedden ni yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP
 because we were...
- (211) SAN: +< ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (212) CON: dw i (y)n cofio fi (y)n briod oeddwn i (y)n rhoid y gwersi ar y [//]
 &=cough ar [/] ar ddydd Sadwrn .
 CON: dw i yn cofio fi yn briod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT married.ADJ+SM
 oeddwn i yn rhoid y gwersi
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF the.DET.DEF lessons.N.F.PL
 ar y ar ar ddydd Sadwrn
on.PREP the.DET.DEF on.PREP on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
 I particularly remember I used to give the lessons on Saturday
- (213) CON: a wedyn oedd <hi (y)n um> [/] oedd hi reit galed arnyn nhw (y)nde &=laugh
 .
 CON: a wedyn oedd hi yn um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP um.IM
 oedd hi reit galed arnyn nhw
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV hard.ADJ+SM on.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 ynde
isn't.it.IM
 and so it was very hard on them
- (214) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (215) SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi (y)n mynd yn aml i xx <i (y)r i
 (y)r> [/] i (y)r estancia@s:spa [?] .
 SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi
aut: and.CONJ afterwards.ADV years.N.F.PL afterwards.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 yn mynd yn aml i i yr i yr
PRT go.V.INFIN PRT frequent.ADJ to.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 i yr estancia^S
to.PREP the.DET.DEF stay.N.F.SG
 and then years later you used to often go to [...] to the farm

- (216) CON: a wedyn uh yn yr y [/] y blwyddyn chwe_deg dau wnaeth fy ngŵr er (.) um
gwaith (.) fel yr +/.
CON: a wedyn uh yn yr y y
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
blwyddyn chwe_deg dau wnaeth fy ngŵr er
year.N.F.SG sixty.NUM two.NUM.M do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S man.N.M.SG+NM er.IM
um gwaith fel yr
um.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG like.CONJ the.DET.DEF
and then in [19]62 my husband did work as the...
- (217) SAN: ++ gwaith fel eh@s:cym&spa rheolwr yr estancia@s:spa .
SAN: gwaith fel eh_S^C rheolwr yr estancia^S
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG like.CONJ er.IM manager.N.M.SG the.DET.DEF stay.N.F.SG
work as the manager of the farm
- (218) CON: yr estancia@s:spa .
CON: yr estancia^S
aut: the.DET.DEF stay.N.F.SG
the farm
- (219) SAN: estancia@s:spa La_Elvira@s:cym&spa .
SAN: estancia^S La_Elvira_S^C
aut: stay.N.F.SG name
Elvira farm
- (220) CON: La_Elvira@s:cym&spa xxx +/.
CON: La_Elvira_S^C
aut: name
Elvira [...]...
- (221) SAN: +< lot o ddefaid ia ?
SAN: lot o ddefaid ia
aut: lot.QUAN of.PREP sheep.N.F.PL+SM yes.ADV
lots of sheep?
- (222) SAN: yn Gwalchaina@s:cym&spa .
SAN: yn Gwalchaina_S^C
aut: in.PREP name
in Gwalchaina
- (223) CON: oedd oedd (y)na un_deg un mil o ddefaid yr adeg (h)ynny .
CON: oedd oedd yna un_deg un mil o
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP
ddefaid yr adeg hynny
sheep.N.F.PL+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
yes, there were eleven thousand sheep then

- (224) SAN: +< un_deg un mil o ddefaid .
SAN: un_deg un mil o ddefaid
aut: ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP sheep.N.F.PL+SM
 eleven thousand sheep
- (225) SAN: estancia@s:spa eitha mawr .
SAN: estancia^S eitha mawr
aut: stay.N.F.SG extreme_[spoken].ADJ big.ADJ
 a pretty big farm
- (226) CON: mawr .
CON: mawr
aut: big.ADJ
 big
- (227) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (228) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (229) SAN: cneifio yn bwysig ?
SAN: cneifio yn bwysig
aut: shear.V.INFIN PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM
 shearing was important?
- (230) CON: bwysig sobr ar_gyfer gwlân a (y)r +...
CON: bwysig sobr ar_gyfer gwlân
aut: important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM extremely.ADV for.PREP wool.N.M.SG
a yr
aut: and.CONJ the.DET.DEF
 especially important for wool and...
- (231) CON: a wedyn oedd yna um [/] (.) um +...
CON: a wedyn oedd yna um um
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM um.IM
 and then there was, um...

- (232) SAN: oedd (y)na salwch weithiau ar y defaid ?
SAN: oedd yna salwch weithiau ar y
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV illness.N.M.SG times.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF
 defaid
sheep.N.F.PL
 was there disease sometimes on the sheep?
- (233) SAN: oedd raid dipio nhw ?
SAN: oedd raid dipio nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P
 did they have to be dipped?
- (234) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (235) CON: oedd raid dipio nhw yn y +...
CON: oedd raid dipio nhw yn y
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF
 they had to be dipped in the...
- (236) SAN: <roid roid> [/] roid [/]/ roi (y)r ffisig iddyn nhw ?
SAN: roid roid roid roi
aut: give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM
 yr ffisig iddyn nhw
the.DET.DEF medicine.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 to give medicine to them?
- (237) CON: dipyn o waith efo nhw .
CON: dipyn o waith efo nhw
aut: little.bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP they.PRON.3P
 quite a bit of work with them
- (238) SAN: +< lot o waith .
SAN: lot o waith
aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 lots of work
- (239) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes

- (240) SAN: rheoli (y)r gweision oedd yn gweithio .
SAN: rheoli yr gweision oedd yn gweithio
aut: manage.V.INFIN the.DET.DEF servant.N.M.PL be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN
 managing the boys who were working
- (241) CON: dw i (ddi)m yn cofio faint o xx oedd o (y)r +...
CON: dw i ddim yn cofio faint o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP
oedd o yr
be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF
 I don't remember how many [...] were...
- (242) CON: dw i (ddi)m yn cofio xxx .
CON: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember [...]
- (243) SAN: dw i (y)n cofio (y)r tŷ mawr .
SAN: dw i yn cofio yr tŷ mawr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ
 I remember the big house
- (244) SAN: oedd o (y)n dŷ braf yn_doedd o .
SAN: oedd o yn dŷ braf yn_doedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT house.N.M.SG+SM fine.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG
o
he.PRON.M.3S
 it was a lovely house, wasn't it
- (245) CON: +< tri [?] .
CON: tri
aut: three.NUM.M
 three
- (246) CON: oedd .
CON: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (247) SAN: tŷ mawr .
SAN: tŷ mawr
aut: house.N.M.SG big.ADJ
 a big house

- (248) CON: tŷ mawr ia .
CON: tŷ mawr ia
aut: house.N.M.SG big.ADJ yes.ADV
a big house, yes
- (249) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (250) SAN: ond <oedd y> [/]/ oedd o (y)n eithaf cynnes .
SAN: ond oedd y oedd o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
eithaf cynnes
maximum.ADJ.[or].ultimate.ADJ.[or].extreme.ADJ warm.ADJ
but it was quite warm
- (251) SAN: achos yn ganol y paith yn fan (y)na .
SAN: achos yn ganol y paith yn
aut: cause.N.M.SG PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG PRT
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
because it was in the middle of the prairie there
- (252) CON: paith .
CON: paith
aut: prairie.N.M.SG
prairie
- (253) CON: oedd (y)na ddigon o +/.
CON: oedd yna ddigon o
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP
there was plenty of...
- (254) SAN: a oedd yr poplars yn wneud y (.) cysgod .
SAN: a oedd yr poplars yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF poplar.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM
y cysgod
the.DET.DEF shadow.N.M.SG
and the poplars gave shade
- (255) CON: +, xx neu cadw y gwynt allan .
CON: neu cadw y gwynt allan
aut: or.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV
[...] or kept the wind out

- (256) SAN: cadw (y)r gwynt allan .
SAN: cadw yr gwynt allan
aut: keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV
 keeping the wind out
- (257) CON: ia ia oe(dd) o (y)n neis iawn ynde .
CON: ia ia oedd o yn neis iawn ynde
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV isn't_it.IM
 yes, yes it was very nice
- (258) SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf braf .
SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT days.N.M.PL+SM fine.ADJ
 braf
 fine.ADJ
 and they they were very fine days
- (259) CON: braf <yn y yn yr> [//] um yn ganol yr haf ynde .
CON: braf yn y yn yr um yn ganol
aut: fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF um.IM PRT middle.N.M.SG+SM
 yr haf ynde
 the.DET.DEF summer.N.M.SG isn't_it.IM
 fine in the middle of summer
- (260) SAN: yn ganol yr haf oedd hi (y)n braf iawn (y)na .
SAN: yn ganol yr haf oedd hi
aut: PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn braf iawn yna
 PRT fine.ADJ very.ADV there.ADV
 in midsummer it was really fine there
- (261) SAN: ac oedd hi (y)n oer iawn ynddyn nhw .
SAN: ac oedd hi yn oer iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ very.ADV
 ynddyn nhw
 in_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and it was very cold in them
- (262) CON: <oedden ni> [/] oedden ni ddim sefyll yna (.) yn y gaeaf .
CON: oedden ni oedden ni ddim sefyll
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM stand.V.INFIN
 yna yn y gaeaf
 there.ADV in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
 we didn't used to stay there in the winter

- (263) SAN: yn y gaeaf .
SAN: yn y gaeaf
aut: in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
 in einter
- (264) CON: na .
CON: na
aut: PRT.NEG
 no
- (265) SAN: oedd o rhy oer .
SAN: oedd o rhy oer
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S too.ADJ cold.ADJ
 it was too cold
- (266) CON: oedd hi rhy oer .
CON: oedd hi rhy oer
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ
 it was too cold
- (267) SAN: tŷ ry fawr .
SAN: tŷ ry fawr
aut: house.N.M.SG too.ADJ+SM big.ADJ+SM
 too big a house
- (268) SAN: oedd o (y)n dŷ fawr yn_doedd o .
SAN: oedd o yn dŷ fawr yn_doedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT house.N.M.SG+SM big.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.TAG
 o
 he.PRON.M.3S
 it was a big house, wasn't it
- (269) CON: oh@s:cym&spa oedd oedd oedd .
CON: oh_S^C oedd oedd oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 oh yes it was
- (270) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (271) SAN: na .
SAN: na
aut: PRT.NEG
 no

- (272) CON: gwnes i [/]/ oedd isio (.) um (.) torri lot o +/.
- CON:** gwnes i oedd isio um torri lot
aut: do.V.1S.PAST I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG um.IM break.V.INFIN lot.QUAN
 o
 of.PREP
 needed to cut a lot of...
- (273) SAN: +< lot (.) o goed (.) ar y tân .
- SAN:** lot o goed ar y tân
aut: lot.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG
 lots of wood, on the fire
- (274) CON: +< o goed .
- CON:** o goed
aut: of.PREP trees.N.M.SG+SM
 ...of wood
- (275) SAN: ia stofsys bach coed oedd yr adeg hynny .
- SAN:** ia stofsys bach coed oedd yr adeg
aut: yes.ADV stove.N.F.PL small.ADJ trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF time.N.F.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 yes, it was little wood-burning stoves back then
- (276) CON: +< mm +...
- CON:** mm
aut: mm.IM
- (277) CON: ia xx +/.
- CON:** ia
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (278) SAN: &s stôf goed .
- SAN:** stôf goed
aut: stove.N.F.SG trees.N.M.SG+SM
 wood-burning stove
- (279) SAN: nid [/] nid gas .
- SAN:** nid nid gas
aut: (it.is).not.ADV (it.is).not.ADV nasty.ADJ+SM
 not gas

- (280) CON: oh@s:cym&spa na .
CON: oh_s^C na
aut: oh.IM PRT.NEG
 oh no
- (281) SAN: nid nwy ynde .
SAN: nid nwy ynde
aut: (it.is).not.ADV gas.N.M.SG.[or].two.NUM.F+NM isn't_it.IM
 no gas
- (282) CON: +< dim gas .
CON: dim gas
aut: nothing.N.M.SG nasty.ADJ+SM
 not gas
- (283) CON: oedd ddim gas efo ni .
CON: oedd ddim gas efo ni
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM nasty.ADJ+SM with.PREP we.PRON.1P
 we had no gas
- (284) SAN: na na .
SAN: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no, no
- (285) CON: oedd [/] oedd un stôf gas (.) fel (ba)sai isio mewn xx fel (yn)a ynde .
CON: oedd oedd un stôf gas fel
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF one.NUM stove.N.F.SG nasty.ADJ+SM like.CONJ
basai isio mewn fel yna ynde
aut: be.V.3S.PLUPERF want.N.M.SG in.PREP like.CONJ there.ADV isn't_it.IM
 there was one gas stove, as would be needed in [...] like that
- (286) SAN: xxx gael xx bach .
SAN: gael bach
aut: get.V.INFIN+SM small.ADJ
 [...] had a little [...]
- (287) CON: do .
CON: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (288) SAN: botel bach o (.) gas .
SAN: botel bach o gas
aut: bottle.N.F.SG+SM small.ADJ of.PREP nasty.ADJ+SM
 a little bottle of gas

- (289) CON: +< a wedyn fel wnaeth [/ /] fuodd Euros@s:cym&spa uh fuasen ni yna am dri_deg saith o flynyddoedd eh@s:cym&spa .
CON: a wedyn fel wnaeth fuodd Euros_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ do.V.3S.PAST+SM be.V.3S.PAST+SM name
 uh fuasen ni yna am dri_deg saith
uh.IM be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P there.ADV for.PREP thirty.NUM+SM seven.NUM
 o flynyddoedd eh_S^C
of.PREP years.N.F.PL+SM er.IM
 and then as Euros was... we went there for 37 years
- (290) SAN: tri_deg saith gymaint â (r)heina do .
SAN: tri_deg saith gymaint â rheina do
aut: thirty.NUM seven.NUM so.much.ADJ+SM with.PREP those.PRON yes.ADV.PAST
 37, as many as that, was it?
- (291) CON: cyn iddo fo ymddeol .
CON: cyn iddo fo ymddeol
aut: before.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S retire.V.INFIN
 before he retired
- (292) CON: ac uh wedyn oedd yr (.) calefôn@s:spa gas@s:cym&spa efo ni yn yr uh (.) bathrwm a (.) hwnna yn dod â pethau gas efo ni wedyn xx .
CON: ac uh wedyn oedd yr calefôn^S
aut: and.CONJ uh.IM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water_heater.N.M.SG
 gas_S^C efo ni yn yr uh bathrwm a
gas.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF uh.IM bathroom.N.M.SG and.CONJ
 hwnna yn dod â pethau gas efo
that.PRON.M.SG PRT come.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL nasty.ADJ+SM with.PREP
 ni wedyn
we.PRON.1P afterwards.ADV
 and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things afterwards [...]
- (293) SAN: +< [- spa] jubilar .
SAN: jubilar^S
aut: retire.V.INFIN
 ...retire
- (294) SAN: +< yn y bathrwm .
SAN: yn y bathrwm
aut: in.PREP the.DET.DEF bathroom.N.M.SG
 in the bathroom
- (295) SAN: +< oedd hynna (y)n help .
SAN: oedd hynna yn help
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT.[or].in.PREP help.N.SG
 that helped

- (296) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (297) SAN: wel oedd pawb ohonyn ni (y)r adeg hynny .
 SAN: wel oedd pawb ohonyn ni
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P
 yr adeg hynny
the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 well all of us were back then
- (298) CON: +< ond oedd (y)na electrigr efo ni .
 CON: ond oedd yna electrigr efo ni
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV electric.ADJ with.PREP we.PRON.1P
 but we had electricity
- (299) CON: a masîn yn gweithio .
 CON: a masîn yn gweithio
aut: and.CONJ machine.N.F.SG PRT work.V.INFIN
 and a working machine
- (300) SAN: generador@s:spa siŵr ia ?
 SAN: generador^S siŵr ia
aut: generator.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV
 a generator, right?
- (301) CON: ia a &d [/] a dŵr hefyd .
 CON: ia a a dŵr hefyd
aut: yes.ADV and.CONJ and.CONJ water.N.M.SG also.ADV
 yes, and water too
- (302) CON: dŵr yn xx .
 CON: dŵr yn
aut: water.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 water [...]...
- (303) SAN: yn y peips ?
 SAN: yn y peips
aut: in.PREP the.DET.DEF pipe.N.F.PL
 in the pipes?
- (304) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

(305) CON: +< xxx .

(306) CON: xxx .

(307) SAN: ia oedd o (y)n lle braf i fynd fel o(eddw)n i (y)n mynd yna [?] weithiau .

SAN: ia oedd o yn lle braf i
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ to.PREP
fynd fel oeddwn i yn mynd yna
go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN there.ADV
weithiau
times.N.F.PL+SM

yes, it was a nice place to go when I sometimes went there

(308) CON: +< neis iawn ie .

CON: neis iawn ie
aut: nice.ADJ very.ADV yes.ADV

very nice, yes

(309) SAN: mynd i weld [//] ymweld .

SAN: mynd i weld ymweld
aut: go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM visit.V.INFIN

going to visit

(310) CON: ia ia .

CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(311) SAN: jyst mynd am dro xx .

SAN: jyst mynd am dro
aut: just.ADV go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM

just going for a walk [...]

(312) SAN: yr afon yn agos a bobl yn mynd i bysgota <yn_doedd o> [?] ?

SAN: yr afon yn agos a bobl yn mynd
aut: the.DET.DEF river.N.F.SG PRT near.ADJ and.CONJ people.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN
i bysgota yn_doedd o
to.PREP fish.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S

the river nearby and people going fishing there, wasn't it?

(313) CON: oedd oedd .

CON: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes it was

- (314) CON: um +...
CON: um
aut: um.IM
 um
- (315) SAN: afon Gwalchaina@s:cym&spa .
SAN: afon Gwalchaina_S^C
aut: river.N.F.SG name
 the Gwalchaina river
- (316) CON: ryw [?] (.) faint o fetrs [?] ?
CON: ryw faint o fetrs
aut: some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP metre.N.M.PL+SM
 some... how many metres?
- (317) CON: oedd o ddim yn (.) pedwar [/] pedwar can metr neu rywbeth fel (y)na .
CON: oedd o ddim yn pedwar pedwar can
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT four.NUM.M four.NUM.M can.N.M.SG
 metr neu rywbeth fel yna
 metre.N.M.SG.[or].metre.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 it wasn't... 400 metres or something like that
- (318) SAN: o (y)r tŷ .
SAN: o yr tŷ
aut: of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 from the house
- (319) CON: +< o (y)r tŷ .
CON: o yr tŷ
aut: of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 from the house
- (320) SAN: oedd yr afon .
SAN: oedd yr afon
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG
 was the river
- (321) CON: ac oedd xx lot o bysgod .
CON: ac oedd lot o bysgod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP fish.N.M.PL+SM
 and there were a lot of fish
- (322) CON: pobl yn mynd i bysgota ar ddydd Sul .
CON: pobl yn mynd i bysgota ar ddydd
aut: people.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM on.PREP day.N.M.SG+SM
 Sul
 Sunday.N.M.SG
 people going fishing on Sunday

- (323) SAN: ar ddydd Sul .
SAN: ar ddydd Sul
aut: *on.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG*
on Sunday
- (324) CON: ia yndy [?] .
CON: ia yndy
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes
- (325) SAN: +< o [/] o fan (h)yn .
SAN: o o fan hyn
aut: *of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
from here
- (326) CON: o fan hyn o Escuel@s:cym&spa .
CON: o fan hyn o Escuel^C_S
aut: *of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name*
from here, from Esquel
- (327) SAN: o Escuel@s:cym&spa .
SAN: o Escuel^C_S
aut: *from.PREP name*
from Esquel
- (328) SAN: ah@s:cym&spa ia .
SAN: ah^C_S ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah yes
- (329) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes
- (330) SAN: ie dw i (y)n cofio mynd (.) pan o(edde)ch chi (y)n cael eich pen_blwydd priodas .
SAN: ie dw i yn cofio mynd pan
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN when.CONJ*
oeddech chi yn cael eich pen_blwydd
be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P birthday.N.M.SG
priodas
marriage.N.F.SG
yes, I remember going when you were having your wedding anniversary

- (331) SAN: chi (y)n cofio ?
 SAN: chi yn cofio
aut: you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (332) SAN: dau.ddeg pump .
 SAN: dau.ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 twenty-five
- (333) CON: +< dau.ddeg pump .
 CON: dau.ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 twenty-five
- (334) SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi mynd draw diwrnod (hyn)ny .
 SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P after.PREP
 mynd draw diwrnod hynny
 go.V.INFIN yonder.ADV day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 and lots of us went over that day
- (335) CON: +< draw ia .
 CON: draw ia
aut: yonder.ADV yes.ADV
 over, yes
- (336) SAN: oedd Clarissa@s:cym&spa yn fabi yr adeg hynny .
 SAN: oedd Clarissa^C_S yn fabi yr adeg
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT baby.N.MF.SG+SM the.DET.DEF time.N.F.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 Clarissa was a baby then
- (337) CON: ydy .
 CON: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (338) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (339) SAN: be (y)dy oed Clarissa@s:cym&spa erbyn hyn ?
 SAN: be ydy oed Clarissa^C_S erbyn hyn
aut: what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG name by.PREP this.PRON.SP
 how old is Clarissa now?
- (340) CON: mae (y)n byw yn Islas_Canarias@s:spa .
 CON: mae yn byw yn Islas_Canarias^S
aut: be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN in.PREP name
 she lives in the Canary Islands
- (341) SAN: ah@s:cym&spa fan (y)na mae (y)n byw .
 SAN: ah^C_S fan yna mae yn byw
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN
 ah, that's where she lives
- (342) CON: a mae ddwy hogan bach efo (h)i .
 CON: a mae ddwy hogan bach efo hi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S
 and she has two little girls
- (343) SAN: ond mae (we)di colli gŵr nawr .
 SAN: ond mae wedi colli gŵr nawr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN man.N.M.SG now.ADV
 but she's lost her husband now
- (344) SAN: oh@s:cym&spa mae weddw rŵan .
 SAN: oh^C_S mae weddw rŵan
aut: oh.IM be.V.3S.PRES widowed.ADJ+SM now.ADV
 oh, she's a widow now
- (345) CON: yndy .
 CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 she is
- (346) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (347) CON: ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (348) SAN: fi (y)n cofio oedd hi (y)n fabi bach yr adeg hynny .
 SAN: fi yn cofio oedd hi yn
aut: I.PRON.1S+SM PRT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 fabi bach yr adeg hynny
baby.N.MF.SG+SM small.ADJ the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 I remember she was a little baby then
- (349) CON: +< xxx .
- (350) CON: ia oedd hi ddim yn flwydd oed .
 CON: ia oedd hi ddim yn flwydd oed
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT year.N.F.SG+SM age.N.M.SG
 yes, she wasn't a year old
- (351) SAN: na na .
 SAN: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no, no
- (352) CON: bach iawn .
 CON: bach iawn
aut: small.ADJ very.ADV
 very little
- (353) SAN: a faint o(eddw)n i ?
 SAN: a faint oeddwn i
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and how old was I?
- (354) SAN: o(eddw)n i tua <un_deg saith> [//] un_deg +//.
 SAN: oeddwn i tua un_deg saith un_deg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP ten.NUM seven.NUM ten.NUM
 I was around seventeen...
- (355) SAN: pwylwyddyn oedd hi ?
 SAN: pwylwyddyn oedd hi
aut: who.PRON year.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 what year was it?
- (356) CON: yn yr [///] (..) uh briodais i (y)n y flwyddyn pedwar_deg wyth <adeg hyn> [?] .
 CON: yn yr uh briodais i yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF
 flwyddyn pedwar_deg wyth adeg hyn
year.N.F.SG+SM forty.NUM eight.NUM time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 in the... er, I married in [19]48 back then

- (357) SAN: uh pum_deg [/ /] chwe_deg wyth ?
 SAN: uh pum_deg chwe_deg wyth
aut: uh.IM fifty.NUM sixty.NUM eight.NUM
 er, fifty... 68?
- (358) CON: +< chwe +...
 CON: chwe
aut: six.NUM
 six...
- (359) SAN: saith_deg tri .
 SAN: saith_deg tri
aut: seventy.NUM three.NUM.M
 seventy-three
- (360) CON: saith_deg tri .
 CON: saith_deg tri
aut: seventy.NUM three.NUM.M
 seventy-three
- (361) SAN: +< blwyddyn saith_deg tri .
 SAN: blwyddyn saith_deg tri
aut: year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M
 in [19]73
- (362) CON: ah@s:cym&s pa ia saith_deg tri <oedd ia> [?] .
 CON: ah_S^C ia saith_deg tri oedd ia
aut: ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV
 ah yes, it was [19]73, yes
- (363) SAN: felly o(eddw)n i +//.
 SAN: felly oeddwn i
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 so I was...
- (364) SAN: pum_deg tri +//.
 SAN: pum_deg tri
aut: fifty.NUM three.NUM.M
 fifty-three...
- (365) SAN: ugain oed .
 SAN: ugain oed
aut: twenty.NUM age.N.M.SG
 twenty years old

- (366) SAN: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n ugain oed adeg hynny .
 SAN: ah_S^C oeddwn i yn ugain oed adeg
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT twenty.NUM age.N.M.SG time.N.F.SG
 hynny
that.ADJ.DEM.SP
 ah, I was twenty years old then
- (367) CON: oeddet ti (y)n ugain oed .
 CON: oeddet ti yn ugain oed
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT twenty.NUM age.N.M.SG
 you were twenty
- (368) SAN: +< felly o(eddw)n i (we)di dod yn_ôl +//.
 SAN: felly oeddwn i wedi dod yn_ôl
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 so I'd come back...
- (369) SAN: gymaint â hynny oeddwn i ?
 SAN: gymaint â hynny oeddwn i
aut: so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 was I as old as that?
- (370) SAN: wedi dod (y)n_ôl o Gymru yr tro cyntaf felly .
 SAN: wedi dod yn_ôl o Gymru yr
aut: after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM that.PRON.REL
 tro cyntaf felly
turn.N.M.SG first.ORD so.ADV
 after coming back from Wales the first time then
- (371) CON: ah@s:cym&spa .
 CON: ah_S^C
aut: ah.IM
- (372) SAN: ac yn yr ysgol yn fan hyn .
 SAN: ac yn yr ysgol yn fan hyn
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and at school here
- (373) SAN: o(eddw)n i (y)n gorffen yr ysgol fan (h)yn yr adeg hynny .
 SAN: oeddwn i yn gorffen yr ysgol
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG
 fan hyn yr adeg hynny
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 I was finishing school here then

- (374) CON: ia y teulu xxx braf dod o xxx .
CON: ia y teulu braf dod o
aut: yes.ADV the.DET.DEF family.N.M.SG fine.ADJ come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yes, the family [...] fine coming from [...]
- (375) SAN: o(eddw)n i (y)n meddwl <bod i (y)n llai> [/] bod fi (y)n llai .
SAN: oedddwn i yn meddwl bod i yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN to.PREP PRT
 llai bod fi yn llai
 smaller.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT smaller.ADJ.COMP
 I thought I was younger
- (376) SAN: ond na oedd hi +...
SAN: ond na oedd hi
aut: but.CONJ PRT.NEG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but no, it was...
- (377) SAN: &=inhale ond oedd hi (y)n braf y dyddiau (.) heulog yn [/] yn
 Gwalchaina@s:cym&spa .
SAN: ond oedd hi yn braf y dyddiau
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ the.DET.DEF days.N.M.PL
 heulog yn yn Gwalchaina^C
 sunny.ADJ PRT.[or].in.PREP in.PREP name
 but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina
- (378) CON: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n heulog braf .
CON: oh^C oedd hi yn heulog braf
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sunny.ADJ fine.ADJ
 oh, it was lovely and sunny
- (379) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (380) SAN: lle braf .
SAN: lle braf
aut: place.N.M.SG fine.ADJ
 a lovely place
- (381) CON: +< andros o (.) lle neis iawn .
CON: andros o lle neis iawn
aut: exceptionally.ADV of.PREP place.N.M.SG nice.ADJ very.ADV
 a really nice place

- (382) SAN: +< lle braf .
 SAN: lle braf
aut: place.N.M.SG fine.ADJ
 lovely place
- (383) SAN: ia ia .
 SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (384) CON: +< ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (385) SAN: a wedyn (.) Esquel@s:cym&spa dach chi (we)di bod wedyn de ?
 SAN: a wedyn Esquel_S^C dach chi wedi bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN
 wedyn de
aut: afterwards.ADV be.IM+SM
 and then, you were in Esquel after that, right?
- (386) CON: yn Esquel@s:cym&spa ia .
 CON: yn Esquel_S^C ia
aut: in.PREP name yes.ADV
 in Esquel, yes
- (387) SAN: +< ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (388) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (389) SAN: ar y stryd fan hyn .
 SAN: ar y stryd fan hyn
aut: on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here on the street
- (390) SAN: ar (.) Molinari@s:spa [?] .
 SAN: ar Molinari^S
aut: on.PREP name
 on Molinari

- (391) CON: xx o (y)r blwyddyn pum_deg dau .
CON: o yr blwyddyn pum_deg dau
aut: of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG fifty.NUM two.NUM.M
 [...] from [19]52
- (392) SAN: ers y flwyddyn pum_deg dau .
SAN: ers y flwyddyn pum_deg dau
aut: since.ADJ the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM two.NUM.M
 since [19]52
- (393) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (394) SAN: ia (dy)dy (y)r tŷ yma (.) (dy)dy o (ddi)m yn newydd .
SAN: ia dydy yr tŷ yma dydy
aut: yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF house.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.NEG
 o ddim yn newydd
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT new.ADJ
 yes, this house, it's not new
- (395) SAN: ond (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith .
SAN: ond dydy o ddim mor hen chwaith
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV old.ADJ neither.ADV
 but it's not so old either
- (396) CON: na (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith yndy .
CON: na dydy o ddim mor hen chwaith
aut: PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV old.ADJ neither.ADV
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 no, it's not so old either, yes
- (397) SAN: ie ie .
SAN: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (398) SAN: oedd uh Peredur@s:cym&spa rŵan yn deud bod y tŷ yn [/] yn neis (.) pan ddaeth o fewn .
SAN: oedd uh Peredur^C rŵan yn deud bod y
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM name now.ADV PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 tŷ yn yn neis pan ddaeth o
 house.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT nice.ADJ when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 fewn
 in.PREP+SM
 Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in

- (399) CON: ah@s:cym&spa ia &=laugh .
CON: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (400) SAN: +" tŷ (y)ma (y)n lovely@s:eng .
SAN: tŷ yma yn lovely^E
aut: house.N.M.SG here.ADV PRT love.V.INFIN+ADV
 "this house is lovely"
- (401) SAN: meddai fo &=laugh +".
SAN: meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said
- (402) CON: ah@s:cym&spa .
CON: ah_S^C
aut: ah.IM
- (403) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (404) SAN: a (y)dy (y)r babi (we)di bod yn gweld chi heddiw ?
SAN: a ydy yr babi wedi bod yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG after.PREP be.V.INFIN PRT
 gweld chi heddiw
 see.V.INFIN you.PRON.2P today.ADV
 and has the baby been seeing you today?
- (405) CON: yndy .
CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (406) SAN: be ydy (e)i henw hi ?
SAN: be ydy ei henw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (407) CON: [- spa] qué +//.
CON: qué^S
aut: what.INT
 what...

- (408) CON: Esyllt@s:cym&spa .
CON: Esyllt_S^C
aut: name
- (409) SAN: ah@s:cym&spa Estella@s:cym&spa Estella@s:cym&spa (.) ydy enw hi .
SAN: ah_S^C Estella_S^C Estella_S^C ydy enw hi
aut: ah.IM name name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
ah Estella, Estella is her name
- (410) CON: +< Estella@s:cym&spa .
CON: Estella_S^C
aut: name
- (411) CON: achos gaeth hi ei geni y cyntaf o Ebrill .
CON: achos gaeth hi ei
aut: cause.N.M.SG get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S
geni y cyntaf o Ebrill
be_born.V.INFIN the.DET.DEF first.ORD of.PREP April.N.M.SG
because she was born on the first of April
- (412) SAN: ah@s:cym&spa mae yn neis yn.dydy .
SAN: ah_S^C mae yn neis yn.dydy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
ah, it's nice isn't it
- (413) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (414) SAN: gorwyres .
SAN: gorwyres
aut: great-granddaughter.N.F.SG
a great-granddaughter
- (415) SAN: [- spa] bisnieta .
SAN: bisnieta^S
aut: great_granddaughter.N.F.SG
great-granddaughter
- (416) CON: [- spa] bisnieta .
CON: bisnieta^S
aut: great_granddaughter.N.F.SG
great-granddaughter

- (417) CON: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
 CON: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah that's it
- (418) CON: a felly dw i (y)n hen nain .
 CON: a felly dw i yn hen nain
aut: and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT old.ADJ grandmother.N.F.SG
 and so I'm a great-grandmother
- (419) SAN: hen nain ia ia .
 SAN: hen nain ia ia
aut: old.ADJ grandmother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV
 a great-grandmother, yes
- (420) SAN: a Terry@s:cym&spa yn daid felly .
 SAN: a Terry_S^C yn daid felly
aut: and.CONJ name PRT grandfather.N.M.SG+SM so.ADV
 and so Terry is a grandfather
- (421) CON: yn daid .
 CON: yn daid
aut: PRT grandfather.N.M.SG+SM
 a grandfather
- (422) SAN: a Rachel@s:cym&spa yn fam i (y)r +...
 SAN: a Rachel_S^C yn fam i yr
aut: and.CONJ name PRT mother.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 and Rachel is a mother to the...
- (423) CON: +< fam ia &=laugh .
 CON: fam ia
aut: mother.N.F.SG+SM yes.ADV
 a mother, yes...
- (424) SAN: +< ia ia ia .
 SAN: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (425) SAN: a maen nhw isio chi ddysgu Cymraeg iddi .
 SAN: a maen nhw isio chi ddysgu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG you.PRON.2P teach.V.INFIN+SM
 Cymraeg iddi
 Welsh.N.F.SG to_her.PREP+PRON.F.3S
 and they want you to teach her Welsh

- (426) CON: efo (.) siarad Cymraeg .
CON: efo siarad Cymraeg
aut: with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 with speaking Welsh
- (427) SAN: siarad Cymraeg <efo (y)r> [/] efo (y)r gorwyres .
SAN: siarad Cymraeg efo yr efo yr
aut: talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 gorwyres
 great-granddaughter.N.F.SG
 speaking Welsh with the great-granddaughter
- (428) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (429) SAN: [- spa] bisnieta .
SAN: bisnieta^S
aut: great-granddaughter.N.F.SG
 great-granddaughter
- (430) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (431) SAN: ah@s:cym&spa sut mae (y)r tŷ yn dod ymlaen ?
SAN: ah_S^C sut mae yr tŷ yn dod
aut: ah.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT come.V.INFIN
 ymlaen
 forward.ADV
 ah, how is the house coming along?
- (432) SAN: maen nhw wrthi (y)n bildio tŷ tu_ôl +/ .
SAN: maen nhw wrthi yn bildio tŷ
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S PRT build.V.INFIN house.N.M.SG
 tu_ôl
 behind.ADV
 they're busy building a house behind...
- (433) CON: maen nhw (y)n eh@s:cym&spa [///] (..) dw i (y)n credu fydden nhw (y)na .
CON: maen nhw yn eh_S^C dw i yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 credu fydden nhw yna
 believe.V.INFIN be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P there.ADV
 they're er... I think they'll be there

- (434) CON: maen nhw isio bod yna erbyn Nadolig .
CON: maen nhw isio bod yna erbyn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV by.PREP
 Nadolig
 Christmas.N.M.SG
 they want to be there by Christmas
- (435) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na neis .
SAN: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that.is.ADV nice.ADJ
 oh that's nice
- (436) CON: yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (437) SAN: felly ryw ddau fis .
SAN: felly ryw ddau fis
aut: so.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM month.N.M.SG+SM
 so about 2 months
- (438) CON: xxx &=laugh .
- (439) SAN: +< mae (y)n dod ymlaen .
SAN: mae yn dod ymlaen
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN forward.ADV
 it's coming along
- (440) CON: dod ymlaen .
CON: dod ymlaen
aut: come.V.INFIN forward.ADV
 coming along
- (441) SAN: tipyn o bres .
SAN: tipyn o bres
aut: little.bit.N.M.SG of.PREP money.N.M.SG+SM
 a bit of money
- (442) CON: xx dipyn o drafferth .
CON: dipyn o drafferth
aut: little.bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM
 [...] a bit of trouble

- (443) SAN: ond mae o (y)n dod ymlaen .
SAN: ond mae o yn dod ymlaen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN forward.ADV
 but it's coming along
- (444) SAN: tipyn o waith a dipyn o bres .
SAN: tipyn o waith a dipyn o
aut: little_bit.N.M.SG of.PREP work.N.M.SG+SM and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 bres
 money.N.M.SG+SM
 a bit of work and a bit of money
- (445) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (446) SAN: <a mae o> [/] ah@s:cym&spa mae o (y)n neis .
SAN: a mae o ah^C_S mae o yn neis
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 and it's nice
- (447) CON: yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (448) SAN: oh@s:cym&spa da iawn .
SAN: oh^C_S da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh, very good
- (449) CON: mae o (y)n mynd yn ei flaen tydy [?] .
CON: mae o yn mynd yn ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 flaen tydy
 front.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG
 it's getting along, isn't it
- (450) SAN: +< ydy .
SAN: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes

- (451) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (452) SAN: Rachel@s:cym&spa yn dal i weithio fel deintydd ydy ddi ?
SAN: Rachel^C yn dal i weithio fel deintydd
aut: name PRT still.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM like.CONJ dentist.N.M.SG
 ydy ddi
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 Rachel still working as a dentist, is she?
- (453) CON: yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is
- (454) SAN: [- spa] dentista .
SAN: dentista^S
aut: dentist.N.M
 a dentist
- (455) CON: mae (y)n gweithio drwy (y)r dydd heddiw .
CON: mae yn gweithio drwy yr dydd heddiw
aut: be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG today.ADV
 she's working all day today
- (456) CON: a mae (we)di gweithio dydd Mawrth drwy (y)r dydd hefyd .
CON: a mae wedi gweithio dydd Mawrth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP work.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 drwy yr dydd hefyd
 through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG also.ADV
 and she worked all day on Tuesday too
- (457) CON: a mae (y)n gorfod gweithio ambell waith bore dydd Sadwrn hefyd (.) os ydy rywun yn dod (.) o bell .
CON: a mae yn gorfod gweithio ambell
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT have_to.V.INFIN work.V.INFIN occasional.PREQ
 waith bore dydd Sadwrn hefyd os ydy
 time.N.F.SG+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG also.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES
 rywun yn dod o bell
 someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM
 she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away

- (458) SAN: +< rywun angen .
 SAN: rywun angen
aut: *someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG*
 someone needs it
- (459) SAN: ah@s:cym&spa dod o bell .
 SAN: ah_S^C dod o bell
aut: *ah.IM come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM*
 ah, coming from far away
- (460) CON: +< ia .
 CON: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (461) SAN: rei bobl yn dod o bell .
 SAN: rei bobl yn dod o bell
aut: *some.PREQ+SM people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM*
 some people come from far away
- (462) CON: a mae ei mam yn [/] eh@s:cym&spa yn helpu ddi .
 CON: a mae ei mam yn eh_S^C yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG PRT.[or].in.PREP er.IM PRT*
 helpu ddi
help.V.INFIN she.PRON.F.3S
 and her mother helps her
- (463) SAN: oh@s:cym&spa .
 SAN: oh_S^C
aut: *oh.IM*
- (464) CON: fues i (y)n uh +...
 CON: fues i yn uh
aut: *be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM*
 I was, er...
- (465) SAN: helpu ddi <yn yr> [/] yn y syrjery fan (y)na .
 SAN: helpu ddi yn yr yn y syrjery
aut: *help.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF surgery.N.F.SG*
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 helping her in the surgery there

- (466) CON: ia efo (y)r papurau xxx .
CON: ia efo yr papurau
aut: yes.ADV with.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL
 yes, with the papers [...]
- (467) SAN: ah@s:cym&spa ia ia .
SAN: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes
- (468) CON: ond uh (.) ddigon o waith .
CON: ond uh ddigon o waith
aut: but.CONJ uh.IM enough.QUAN+SM of.PREP work.N.M.SG+SM
 but er, enough work
- (469) SAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)n neis bod (y)na waith .
SAN: oh_S^C mae yn neis bod yna waith
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.INFIN there.ADV time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM
 oh it's nice that there is work
- (470) SAN: mae hynna bwysig .
SAN: mae hynna bwysig
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM
 that's important
- (471) CON: +< yndy yndy .
CON: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (472) SAN: +< bod digon o waith i gael .
SAN: bod digon o waith i gael
aut: be.V.INFIN enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM
 that there's enough work available
- (473) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (474) SAN: &=inhale .

- (475) CON: digon o waith .
CON: digon o waith
aut: enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 enough work
- (476) SAN: fasai yn gweld helyntion yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
SAN: fasai yn gweld helyntion yn Buenos_Aires_S^C
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM PRT see.V.INFIN predicaments.N.F.PL in.PREP name
 she'd have troubles in Buenos Aires
- (477) CON: +< oh@s:cym&spa diar mae (y)n glawio .
CON: oh_S^C diar mae yn glawio
aut: oh.IM dear.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN
 oh dear, it's raining
- (478) SAN: +< pobl yn ddiwaith .
SAN: pobl yn ddiwaith
aut: people.N.F.SG PRT unemployed.ADJ+SM
 people unemployed
- (479) CON: mae (y)n bwrw glaw xx pnawn (y)ma .
CON: mae yn bwrw glaw pnawn yma
aut: be.V.3S.PRES PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV
 it's raining [...] this afternoon
- (480) SAN: ydy ddi ?
SAN: ydy ddi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 is it?
- (481) CON: mae (y)n [/] yn sobr .
CON: mae yn yn sobr
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP PRT extremely.ADV
 it's heavy
- (482) SAN: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m wedi gweld y newyddion pnawn yma .
SAN: ah_S^C dw i ddim wedi gweld y
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF
 newyddion pnawn yma
 news.N.M.PL afternoon.N.M.SG here.ADV
 ah, I haven't seen the news this afternoon
- (483) CON: mm +...
CON: mm
aut: mm.IM

- (484) SAN: oedd hi mor sych yn y +//.
SAN: oedd hi mor sych
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES
 yn y
 in.PREP the.DET.DEF
 it was so dry in the...
- (485) SAN: wel yn gweddill y wlad mae (y)n sych .
SAN: wel yn gweddill y
aut: well.IM PRT.[or].in.PREP remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG the.DET.DEF
 wlad mae yn sych
 country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES PRT dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES
 well in the rest of the country it's dry
- (486) CON: wel mae (y)n glawio yn aml iawn yn +/.
CON: wel mae yn glawio yn aml iawn yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV PRT.[or].in.PREP
 well it rains very often in...
- (487) SAN: ++ yn [/] yn y ddinas .
SAN: yn yn y ddinas
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM
 ...in the city
- (488) CON: +, yn <fan yna> [//] y ddinas .
CON: yn fan yna y ddinas
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV the.DET.DEF city.N.F.SG+SM
 there, the city
- (489) SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
SAN: yn Buenos_Aires^C_S
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires
- (490) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (491) CON: a maen nhw (y)n bygwth glaw fan hyn eto hefyd .
CON: a maen nhw yn bygwth glaw
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT threaten.V.INFIN rain.N.M.SG
 fan hyn eto hefyd
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP again.ADV also.ADV
 and they're threatening rain here again too

- (492) SAN: ydyn nhw ?
 SAN: ydyn nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 are they?
- (493) CON: yndyn .
 CON: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 they are
- (494) SAN: Córdoba@s:cym&spa sy (y)n sych welsoch chi .
 SAN: Córdoba_S^C sy yn sych
aut: name be.V.3SP.PRES.REL PRT dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES
 welsoch chi
see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P
 Córdoba is dry, you see
- (495) CON: mm mae (y)n sobr o sych (.) yn Córdoba@s:cym&spa .
 CON: mm mae yn sobr o
aut: mm.IM be.V.3S.PRES PRT extremely.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 sych yn Córdoba_S^C
dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES in.PREP name
 mmm, it's seriously dry in Córdoba
- (496) SAN: +< Córdoba@s:cym&spa ia .
 SAN: Córdoba_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Córdoba, yes
- (497) SAN: dim glaw a +/.
 SAN: dim glaw a
aut: not.ADV rain.N.M.SG and.CONJ
 no rain and...
- (498) CON: +< mae (y)na ryw ddau neu dri (.) eh@s:cym&spa lle â ddim dŵr efo nhw .
 CON: mae yna ryw ddau neu dri
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM or.CONJ three.NUM.M+SM
 eh_S^C lle â ddim
er.IM where.INT.[or].place.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES not.ADV+SM
 dŵr efo nhw
water.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 there are two or three places with no water

- (499) SAN: mae (y)n drist bod dim dŵr .
SAN: mae yn drist bod dim dŵr
aut: be.V.3S.PRES PRT sad.ADJ+SM be.V.INFIN not.ADV water.N.M.SG
 it's sad that there's no water
- (500) CON: mae (y)n sobr o drist yndy .
CON: mae yn sobr o drist
aut: be.V.3S.PRES PRT extremely.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP sad.ADJ+SM
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 it's seriously sad, yes
- (501) SAN: San_Roque@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.
SAN: San_Roque_S^C eh_S^C
aut: name er.IM
- (502) CON: a gormod o ddŵr yn yr (.) llefydd eraill .
CON: a gormod o ddŵr yn yr
aut: and.CONJ too_much.QUANT of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 llefydd eraill
 places.N.M.PL others.PRON
 and too much water in the other places
- (503) SAN: +< llefydd eraill .
SAN: llefydd eraill
aut: places.N.M.PL others.PRON
 other places
- (504) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (505) SAN: San_Roque@s:cym&spa ydy enw (y)r [/]/ y llyn ?
SAN: San_Roque_S^C ydy enw yr y llyn
aut: name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF lake.N.M.SG
 is San Roque the name of the lake?
- (506) CON: ah@s:cym&spa Carlos_Paz@s:cym&spa ydy enw (y)r +/.
CON: ah_S^C Carlos_Paz_S^C ydy enw yr
aut: ah.IM name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF
 ah, Carlos Paz is the name of the...

- (507) SAN: +< Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .
 SAN: Villa^S Carlos_Paz^C_S
aut: name name
 Carlos Paz village
- (508) CON: Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .
 CON: Villa^S Carlos_Paz^C_S
aut: name name
 Carlos Paz village
- (509) SAN: a San_Roque@s:cym&spa (y)dy yr llyn ?
 SAN: a San_Roque^C_S ydy yr llyn
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF lake.N.M.SG
 and is San Roque the lake?
- (510) CON: llyn .
 CON: llyn
aut: lake.N.M.SG
 lake
- (511) SAN: a mae (y)r hwnna wag ydw i meddwl (y)dy o ?
 SAN: a mae yr hwnna wag ydw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.M.SG empty.ADJ+SM be.V.1S.PRES
 i meddwl ydy o
aut: I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and that's empty I think, is it?
- (512) CON: mae (y)n wag yndy .
 CON: mae yn wag yndy
aut: be.V.3S.PRES PRT empty.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 it's empty, yes
- (513) SAN: mae (.) wedi gwagu .
 SAN: mae wedi gwagu
aut: be.V.3S.PRES after.PREP empty.V.INFIN
 it's been emptied out
- (514) SAN: ofnadwy .
 SAN: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
 terrible

- (515) CON: ond mae (y)r lle (we)di tyfu gymaint .
CON: ond mae yr lle wedi tyfu
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG after.PREP grow.V.INFIN
 gymaint
so.much.ADJ+SM
 but the place has grown so much
- (516) CON: dw i yn cofio fues i (.) efo nain Edwards@s:cym&spa a Judith@s:cym&spa
 (..) a ewyrth Terry@s:cym&spa .
CON: dw i yn cofio fues i efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP
 nain Edwards_S^C a Judith_S^C a ewyrth Terry_S^C
grandmother.N.F.SG name and.CONJ name and.CONJ uncle.N.M.SG name
 I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry
- (517) SAN: +< ah@s:cym&spa ia .
SAN: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (518) SAN: ah ia ia .
SAN: ah ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes, yes
- (519) CON: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech .
CON: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech
aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM
 in [19]46
- (520) SAN: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech chi fyny yn Córdoba@s:cym&spa .
SAN: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech chi
aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
 fyny yn Córdoba_S^C
up.ADV in.PREP name
 in [19]46 you were up in Córdoba
- (521) CON: eh@s:cym&spa yn yr Córdoba@s:cym&spa yn fan (y)na .
CON: eh_S^C yn yr Córdoba_S^C yn fan yna
aut: er.IM in.PREP the.DET.DEF name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 eh, in Córdoba there

- (522) CON: a xxx ryw stryd fach oedd xx uh +...
- CON: a ryw stryd fach oedd uh
aut: and.CONJ some.PREQ+SM street.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF uh.IM
- and [...] some little street that was [...] er...
- (523) CON: a +...
- CON: a
aut: and.CONJ
- and...
- (524) SAN: fel [?] ryw bentre bach .
- SAN: fel ryw bentre bach
aut: like.CONJ some.PREQ+SM village.N.M.SG+SM small.ADJ
- like some little village
- (525) CON: fel [?] pentre .
- CON: fel pentre
aut: like.CONJ village.N.M.SG
- like a village
- (526) CON: pentre bach bach bach .
- CON: pentre bach bach bach
aut: village.N.M.SG small.ADJ small.ADJ small.ADJ
- a very very small village
- (527) CON: ond mae (we)di mynd yn +/.
- CON: ond mae wedi mynd yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
- but it's become...
- (528) SAN: ++ ddinas (.) fawr .
- SAN: ddinas fawr
aut: city.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
- ...a big city
- (529) CON: +< ddinas .
- CON: ddinas
aut: city.N.F.SG+SM
- ...a city
- (530) CON: +< a [/] a fues i ddim (y)na wedyn .
- CON: a a fues i ddim yna
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV
- wedyn
aut: afterwards.ADV
- and I haven't been there since

- (531) CON: ond mi ddaeson ni (y)n_ôl &=laugh +...
CON: ond mi ddaeson ni yn_ôl
aut: but.CONJ PRT.AFF come.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P back.ADV
 but we came back
- (532) SAN: +< na .
SAN: na
aut: PRT.NEG
 no
- (533) SAN: fasai hi ddim yn nabod y lle .
SAN: fasai hi ddim yn nabod
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN
 y lle
the.DET.DEF place.N.M.SG
 she wouldn't recognise the place
- (534) CON: oedd hi (y)n haul braf yn y ganol gaeaf +/.
CON: oedd hi yn haul braf yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sun.N.M.SG fine.ADJ in.PREP
 y ganol gaeaf
the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM
 it was lovely and sunny in the middle of winter
- (535) SAN: a haul neis yna .
SAN: a haul neis yna
aut: and.CONJ sun.N.M.SG nice.ADJ there.ADV
 and nice and sunny there
- (536) CON: +, yn Mehefin Gorffennaf dw i (y)n cofio .
CON: yn Mehefin Gorffennaf dw i yn
aut: PRT.[or].in.PREP June.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 cofio
remember.V.INFIN
 ...in June-July, I remember
- (537) CON: ac oedden ni (y)n cerdded allan yn yr haul .
CON: ac oedden ni yn cerdded allan yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT walk.V.INFIN out.ADV in.PREP
 yr haul
the.DET.DEF sun.N.M.SG
 and we were walking outside in the sun

- (538) CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o fan hyn <o (y)r> [/] (.) o (y)r
Andes@s:cym&spa bod hi (y)n bwrw eira .
CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN news.N.M.PL of.PREP
fan hyn o yr o yr Andes^C_S
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF name
bod hi yn bwrw eira
be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN snow.N.M.SG
and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing
- (539) CON: taid Edwards@s:cym&spa oedd wedi (y)sgrifennu neu wedi siarad drwy (y)r
teliffon dw i (ddi)m yn gwybod .
CON: taid Edwards^C_S oedd wedi ysgrifennu neu
aut: grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF after.PREP write.V.INFIN or.CONJ
wedi siarad drwy yr teliffon dw
after.PREP talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG be.V.1S.PRES
i ddim yn gwybod
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know
- (540) SAN: oedd (y)na teliffon i gael yr adeg hynny .
SAN: oedd yna teliffon i gael yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV telephone.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF
adeg hynny
time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
there was a telephone available then
- (541) CON: +< teliffon i gael yr adeg hynny .
CON: teliffon i gael yr adeg hynny
aut: telephone.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
a telephone available then
- (542) SAN: meddyliwch chi .
SAN: meddyliwch chi
aut: think.V.2P.IMPER you.PRON.2P
think of it
- (543) CON: oedd bob ffarm â teliffon .
CON: oedd bob ffarm â teliffon
aut: be.V.3S.IMPERF each.PREQ+SM farm.N.F.SG with.PREP telephone.N.M.SG
every farm had a telephone
- (544) SAN: oedd hynna yn wych yn_doedd o .
SAN: oedd hynna yn wych yn_doedd o
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT splendid.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S
that was great, wasn't it

- (545) SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg yna .
SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg
aut: each.PREQ+SM house.N.M.SG with.PREP telephone.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG
 yna
there.ADV
 every house had a telephone then
- (546) CON: yn Cwm_Hyfyrd@s:cym&spa .
CON: yn Cwm_Hyfyrd_S^C
aut: in.PREP name
 in Cwm Hyfyrd
- (547) SAN: yn Trevelin@s:cym&spa .
SAN: yn Trevelin_S^C
aut: in.PREP name
 in Trevelin
- (548) CON: mm +...
CON: mm
aut: mm.IM
- (549) CON: a wedyn mi aeson ni heb deliffon am flynyddoedd wedyn .
CON: a wedyn mi aeson ni heb
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P without.PREP
 deliffon am flynyddoedd wedyn
telephone.N.M.SG+SM for.PREP years.N.F.PL+SM afterwards.ADV
 and then we went without a telephone for years after that
- (550) SAN: John_Daniel_Evans@s:cym&spa wnaeth y gwaith yna hefyd ynde .
SAN: John_Daniel_Evans_S^C wnaeth y gwaith yna
aut: name do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF work.N.M.SG there.ADV
 hefyd ynde
also.ADV isn't_it.IM
 John Daniel Evans did that work too, didn't he
- (551) CON: ia fo [/] fo wnaeth wneud yr teliffon .
CON: ia fo fo wnaeth wneud yr
aut: yes.ADV he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 teliffon
telephone.N.M.SG
 yes, he made the telephone

- (552) SAN: wneud y teliffon [/] yr er rhwydwaith y teliffon .
SAN: wneud y teliffon yr er rhwydwaith
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG the.DET.DEF er.IM network.N.M.SG
y teliffon
the.DET.DEF telephone.N.M.SG
made the telephone... the telephone network
- (553) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (554) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (555) SAN: ar hyd y ffermydd i_gyd .
SAN: ar hyd y ffermydd i_gyd
aut: on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL all.ADJ
across all the farms
- (556) SAN: ac <oedd (y)na ddim> [/] um (.) oedd (y)na ddim nymbar (.) i roid lawr .
SAN: ac oedd yna ddim um
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM
oedd yna ddim nymbar i roid
be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM number.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM
lawr
floor.N.M.SG+SM
and there was no number to put down
- (557) CON: o(edde)ch chi (y)n um +/ .
CON: oeddech chi yn um
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP um.IM
you used to...
- (558) SAN: ++ galw .
SAN: galw
aut: call.V.2S.IMPER
...call
- (559) CON: galw (.) dwywaith neu dair gwaith <neu [/] dibynnu> [=! laugh] faint
o(edde)ch chi (y)n galw .
CON: galw dwywaith neu dair gwaith neu
aut: call.V.2S.IMPER twice.ADV or.CONJ three.NUM.F+SM time.N.F.SG or.CONJ
dibynnu faint oeddech chi yn galw
depend.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT call.V.INFIN
call twice or three times or... depending how often you called

- (560) SAN: +< wneud <yr uh yr> [/] yr xx .
SAN: wneud yr uh yr yr
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF
doing the, er...
- (561) SAN: +< ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (562) CON: o(edde)n nhw (y)n gwybod pw y oedd yn galw .
CON: oedden nhw yn gwybod pw y oedd yn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT
galw
call.V.INFIN
they knew who was calling
- (563) SAN: peidiwch â deud .
SAN: peidiwch â deud
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP say.V.INFIN
you don't say
- (564) CON: wel oedd o (y)n comig iawn .
CON: wel oedd o yn comig iawn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT comic.ADJ very.ADV
well, it was very comical
- (565) SAN: dyna sut oedd o ?
SAN: dyna sut oedd o
aut: that.is.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
was that how it was?
- (566) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (567) SAN: oedd dim central@s:spa fel mae <(y)na ni> [?] yn deud i gael felly yr adeg yna ?
SAN: oedd dim central^S fel mae
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES
yna ni yn deud i gael felly yr
there.ADV we.PRON.1P PRT say.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM so.ADV the.DET.DEF
adeg yna
time.N.F.SG there.ADV
so there was no central telecom, as we would say, available back then?

- (568) CON: ond wedyn fuodd (y)na central@s:spa .
CON: ond wedyn fuodd yna central^S
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG
 but afterwards there was a central telecom
- (569) CON: ond oedd [/]/ oedden ni (y)n y pedwar_deg wyth .
CON: ond oedd oedden ni yn y
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF
 pedwar_deg wyth
 forty.NUM eight.NUM
 but we were in [19]48
- (570) SAN: achos pan o(eddw)n i (y)n fach dw i (y)n cofio central@s:spa .
SAN: achos pan oeddw n i yn fach dw
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM be.V.1S.PRES
 i yn cofio central^S
 I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN centre.N.F.SG
 because when I was little I remember the central telecom
- (571) CON: achos oedd teliffon efo ni .
CON: achos oedd teliffon efo ni
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 because we had a telephone
- (572) CON: ac oedd teliffon efo &de +/.
CON: ac oedd teliffon efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP
 and they had a telephone at...
- (573) SAN: ++ Pen_y_Cae@s:cym&spa .
SAN: Pen_y_Cae^C_S
aut: name
- (574) CON: +, uh Pen_y_Cae@s:cym&spa hefyd .
CON: uh Pen_y_Cae^C_S hefyd
aut: uh.IM name also.ADV
 ...er, at Pen y Cae as well
- (575) SAN: teulu Edwards@s:cym&spa .
SAN: teulu Edwards^C_S
aut: family.N.M.SG name
 the Edwards family

- (576) SAN: ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (577) CON: o(eddw)n i (y)n siarad bob dydd (.) ar_draws .
 CON: oedddwn i yn siarad bob dydd ar_draws
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG across.PREP
 I used to speak every day, throughout
- (578) SAN: +< bob dydd .
 SAN: bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day
- (579) CON: ond (y)chydig iawn o y [/] y teliffon yn [/] yn y dref fan hyn +...
 CON: ond ychydig iawn o y y teliffon
aut: but.CONJ a.little.QUAN OK.ADV of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 yn yn y dref fan hyn
 PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but very few telephones in the town here
- (580) CON: <oedd oedden ni (we)di rentu (.) wedi &pr oh@s:cym&spa uh> [/] pan
 wnaeson ni priodi wnaeson ni rentu tŷ .
 CON: oedd oedden ni wedi rentu wedi
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP rent.V.INFIN+SM after.PREP
 oh_S^C uh pan wnaeson ni priodi wnaeson
 oh.IM uh.IM when.CONJ do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN do.V.13P.PRES+SM
 ni rentu tŷ
 we.PRON.1P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG
 but we'd rented, oh... when we married we rented the house
- (581) SAN: ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (582) CON: ac oedd teliffon yn y tŷ .
 CON: ac oedd teliffon yn y tŷ
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 and there was a phone in the house
- (583) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM

(584) CON: a wedyn +/.

CON: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then...

(585) SAN: a dim yn y tai eraill cymaint .

SAN: a dim yn y tai eraill
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF houses.N.M.PL others.PRON
cymaint
so.much.ADJ
and not in the other houses so much

(586) CON: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu siarad trwy (y)r teliffon .

CON: a wedyn oeddw i yn gallu siarad
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
trwy yr teliffon
through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG
and then I could speak on the phone

(587) SAN: +< i (y)r ffermydd .

SAN: i yr ffermydd
aut: to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
to the farms

(588) CON: ond fuasen ni fyny yn [/] yn y tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon .

CON: ond fuasen ni fyny yn yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P up.ADV PRT.[or].in.PREP in.PREP
y tŷ yna am flynyddoedd heb
the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV for.PREP years.N.F.PL+SM without.PREP
deliffon
telephone.N.M.SG+SM
but we were up in that house for years without a phone

(589) SAN: heb ffôn .

SAN: heb ffôn
aut: without.PREP phone.N.M.SG
without a phone

(590) SAN: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un newydd .

SAN: oedd o ddim yn hawdd cael un
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ get.V.INFIN one.NUM
newydd
new.ADJ
it wasn't easy to get a new one

- (591) CON: na .
CON: na
aut: *PRT.NEG*
no
- (592) SAN: adio at y lein gynta .
SAN: adio at y lein gynta
aut: *add.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF line.N.F.SG first.ORD+SM*
adding onto the first line
- (593) CON: na na na .
CON: na na na
aut: *PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG*
no, no
- (594) CON: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un arall .
CON: oedd o ddim yn hawdd cael un
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ get.V.INFIN one.NUM*
arall
other.ADJ
it wasn't easy to get another one
- (595) SAN: ah@s:cym&spa dibynnu <ar yr> [/] ar yr [/] (.) y rhei gynta gaeth (.) y rhwydwaith gynta .
SAN: ah_S^C dibynnu ar yr ar yr y
aut: *ah.IM depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*
rhei gynta gaeth y rhwydwaith
some.PRON first.ORD+SM get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM the.DET.DEF network.N.M.SG
gynta
first.ORD+SM
ah, depending on the first ones that the first network got
- (596) CON: +< ar yr uh (.) xx .
CON: ar yr uh
aut: *on.PREP the.DET.DEF uh.IM*
on the er...
- (597) SAN: ia .
SAN: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (598) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna chwaith .
SAN: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod hynna
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.SP*
chwaith
neither.ADV
oh, I didn't know that either

- (599) CON: ah@s:cym&spa &=laugh .
CON: ah_S^C
aut: ah.IM
- (600) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (601) CON: mae (y)na lot o bethau (.) comig .
CON: mae yna lot o bethau comig
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM comic.ADJ
there are a lot of comical things
- (602) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
yes
- (603) CON: a wedyn eh@s:cym&spa xx nymbar adeg hynny .
CON: a wedyn eh_S^C nymbar adeg hynny
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM number.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
and then eh, [...] a number back then
- (604) CON: ac oedd rywun yn [/] &n yn marcio un nymbar .
CON: ac oedd rywun yn yn marcio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT mark.V.INFIN
un nymbar
one.NUM number.N.M.SG
and someone would mark one number
- (605) CON: a wedyn oedd [/] <oedd yr> [/] oedd yr um oedd (y)na office@s:eng
central@s:spa o(edde)n ni (y)n deud .
CON: a wedyn oedd oedd yr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
oedd yr um oedd yna office^E
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV office.N.SG
central^S oedden ni yn deud
centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN
and then there was a central office, we used to call it
- (606) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

- (607) CON: a fuodd misus eh@s:cym&spa (.) Jones@s:cym&spa central@s:spa .
CON: a fuodd misus eh_S^C Jones_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST+SM Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG er.IM name
central^S
centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG
 and Mrs Jones was central
- (608) SAN: dyna oedd ei henw hi ?
SAN: dyna oedd ei henw hi
aut: that.is.ADV be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 that was her name?
- (609) CON: a Ruth@s:cym&spa .
CON: a Ruth_S^C
aut: and.CONJ name
 and Ruth
- (610) CON: Ruth_Huws@s:cym&spa .
CON: Ruth_Huws_S^C
aut: name
 Ruth Huws
- (611) SAN: ah@s:cym&spa dyna +/.
SAN: ah_S^C dyna
aut: ah.IM that.is.ADV
 ah, that's...
- (612) CON: ac o(edde)n nhw (y)n gwybod hanes y dre i_gyd xx .
CON: ac oedden nhw yn gwybod hanes y
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN story.N.M.SG the.DET.DEF
dre i_gyd
town.N.F.SG+SM all.ADJ
 and they knew all the story of the town
- (613) SAN: a oedden nhw (y)n clywed bob peth (.) ar y teliffon .
SAN: a oedden nhw yn clywed bob peth
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hear.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG
ar y teliffon
on.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 and they would hear everything on the telephone
- (614) CON: +< &=laugh .

- (615) SAN: clecs i_gyd .
 SAN: clecs i_gyd
aut: gossip.N.F.PL all.ADJ
 all clicks
- (616) CON: <oedden ni (y)n gofyn [/] yn gofyn> [=! laugh] +...
 CON: oedden ni yn gofyn yn gofyn
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT ask.V.INFIN PRT ask.V.INFIN
 we used to ask...
- (617) SAN: oedd hi (y)n beryg .
 SAN: oedd hi yn beryg
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT danger.N.M.SG+SM
 it was dangerous
- (618) SAN: oedd hi (y)n beryg siarad ar y teliffon .
 SAN: oedd hi yn beryg siarad ar
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT danger.N.M.SG+SM talk.V.INFIN on.PREP
 y teliffon
aut: the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 it was dangerous talking on the telephone
- (619) CON: oedd oedd o (y)n beryg iawn .
 CON: oedd oedd o yn beryg iawn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT danger.N.M.SG+SM OK.ADV
 yes, it was very dangerous
- (620) CON: &=laugh .
- (621) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .
 SAN: misus Jones^C_S central^S
aut: Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG
 Mrs Jones central
- (622) SAN: ia dyna oedden nhw (y)n galw hi .
 SAN: ia dyna oedden nhw yn galw hi
aut: yes.ADV that.is.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yes, that's what they used to call her
- (623) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .
 SAN: misus Jones^C_S central^S
aut: Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG
 Mrs Jones Central

- (624) CON: +< misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .
 CON: misus Jones^C central^S
aut: Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG
 Mrs Jones Central
- (625) CON: a fan (y)na oedd pawb yn mynd achos oedden nhw yn cael +//.
 CON: a fan yna oedd pawb yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT
 mynd achos oedden nhw yn cael
 go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 and that's where everyone would go because they got...
- (626) CON: <oedden o(edde)n> [?] .
 CON: oedden oedden
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF
 yes they would
- (627) CON: dw i (y)n credu bod hi (y)n lle te efo nhw hefyd .
 CON: dw i yn credu bod hi yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP
 lle te efo nhw hefyd
 where.INT be.IM with.PREP they.PRON.3P also.ADV
 I think it was a tea place they had as well
- (628) SAN: tŷ te .
 SAN: tŷ te
aut: house.N.M.SG be.IM
 a tea house
- (629) CON: ia (y)r tŷ te efo nhw .
 CON: ia yr tŷ te efo nhw
aut: yes.ADV the.DET.DEF house.N.M.SG be.IM with.PREP they.PRON.3P
 yes, the tea house they had
- (630) SAN: ah@s:cym&spa ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael paned .
 SAN: ah^C ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael
aut: ah.IM visitors.N.M.PL PRT arrive.V.INFIN there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
 paned
 cup.of.tea.N.M.SG
 ah, visitors calling there for a cup of [tea]
- (631) CON: ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (632) SAN: ac oedden nhw (y)n canol (.) busnes y teliffon .
SAN: ac oedden nhw yn canol
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG
 busnes y teliffon
business.N.MF.SG the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 and they were in the middle of the telephone business
- (633) CON: ia o Trevelin@s:cym&spa .
CON: ia o Trevelin^C_S
aut: yes.ADV from.PREP name
 yes, from Trevelin
- (634) SAN: bobl yn dod o (y)r ffermydd .
SAN: bobl yn dod o yr ffermydd
aut: people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 people coming from the farms
- (635) CON: oedd bobl eh@s:cym&spa +...
CON: oedd bobl eh^C_S
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM er.IM
 people used to, eh...
- (636) SAN: oedd angen rhywle yn doedd o ?
SAN: oedd angen rhywle yn doedd o
aut: be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG somewhere.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S
 somewhere was needed, wasn't it?
- (637) CON: dw i (y)n cofio Pedr_Owens@s:cym&spa a misus Owens@s:cym&spa .
CON: dw i yn cofio Pedr_Owens^C_S a
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN name and.CONJ
 misus Owens^C_S
Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name
 I remember Pedr Owens and Mrs Owens
- (638) CON: o(edde)n nhw bob amser yn dod i gael te (.) i lle misus Owens@s:cym&spa .
CON: oedden nhw bob amser yn dod i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP
 gael te i lle misus Owens^C_S
get.V.INFIN+SM be.IM to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name
 they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place
- (639) CON: a fan (hyn)ny oedd y pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta .
CON: a fan hynny oedd y
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta
committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG first.ORD
 and that's where the committee of the first Welsh language society was

- (640) SAN: fan (y)na am blynyddoedd .
SAN: fan yna am blynyddoedd
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP years.N.F.PL
there for years
- (641) CON: cofio fod dy dad a anti Judith@s:cym&spa (.) bob (.) eh@s:cym&spa dydd
Llun cyntaf o (y)r mis +/.
CON: cofio fod dy dad a
aut: remember.V.INFIN be.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM and.CONJ
anti Judith_S^C bob eh_S^C dydd Llun
aut: aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name each.PREQ+SM er.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
cyntaf o yr mis
aut: first.ORD of.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG
remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month...
- (642) SAN: ++ yn dod i (y)r pwyllgor .
SAN: yn dod i yr pwyllgor
aut: PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG
...would come to the committee
- (643) CON: +, <oedd o> [/] oedd o yn +//.
CON: oedd o oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
it was...
- (644) CON: oedd xxx yna (.) miss Wyn@s:cym&spa .
CON: oedd yna miss Wyn_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV miss.N.F.SG name
[...] was there, um, Miss Wyn
- (645) SAN: misus Wyn@s:cym&spa wedyn yn xx .
SAN: misus Wyn_S^C wedyn yn
aut: Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP
Mrs Wyn afterwards [...]
- (646) CON: +< uh ia .
CON: uh ia
aut: uh.IM yes.ADV
er, yes
- (647) CON: ac o(edde)n ni (y)n cwrdd â (ei)n gilydd yn y tŷ uh misus Jones@s:cym&spa .
CON: ac oedden ni yn cwrdd â ein
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS.1P
gilydd yn y tŷ uh misus Jones_S^C
aut: other.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG uh.IM Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name
and we used to meet together at Mrs Jones's house

- (648) SAN: misus Jones@s:cym&s pa .
 SAN: misus Jones^C_S
aut: Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name
 Mrs Jones
- (649) SAN: oedd raid cael rywle pan nhw (y)n dod yn bell o (y)r ffermydd .
 SAN: oedd raid cael rywle pan
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM when.CONJ
 nhw yn dod yn bell o yr ffermydd
they.PRON.3P PRT come.V.INFIN PRT far.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 there needed to be somewhere when they came from far away off the farms
- (650) SAN: oedd raid cael rywle i gael paned yn doedd ?
 SAN: oedd raid cael rywle i
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM to.PREP
 gael paned yn doedd
get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG
 there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?
- (651) CON: +< ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (652) SAN: oedd hi (y)n mynd yn hir .
 SAN: oedd hi yn mynd yn hir
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN PRT long.ADJ
 it went on a long time
- (653) CON: +< ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (654) SAN: oedd y diwrnod yn hir .
 SAN: oedd y diwrnod yn hir
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG PRT long.ADJ
 the day was long
- (655) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (656) SAN: a dim confiterías@s:spa fath â rŵan i droi fewn .
SAN: a dim confiterías^S fath â rŵan i
aut: and.CONJ not.ADV confectionery.N.F.PL type.N.F.SG+SM as.CONJ now.ADV to.PREP
 droi fewn
turn.V.INFIN+SM in.PREP+SM
 and no cafes like now to turn in
- (657) CON: +< na na ddim (.) xx .
CON: na na ddim
aut: PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 no, no [...]
- (658) SAN: dim caffis .
SAN: dim caffis
aut: not.ADV cafés.N.M.PL
 no cafes
- (659) SAN: caffis ["] maen nhw (y)n galw nhw yng Nghymru .
SAN: caffis maen nhw yn galw nhw
aut: cafés.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P
 yng Nghymru
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 they call them "cafes" in Wales
- (660) CON: +< ah@s:cym&spa ia .
CON: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (661) SAN: [- spa] confitería &=laugh .
SAN: confitería^S
aut: confectionery.N.F.SG
 cafe
- (662) CON: +< &=laugh .
- (663) SAN: lle i gael paned .
SAN: lle i gael paned
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG
 a place to have a cup of [tea]

- (664) SAN: a wedyn misus Jones@s:cym&spa oedd yn roid y te felly .
SAN: a wedyn misus Jones^C_S oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF
 yn roid y te felly
PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG so.ADV
 and so then Mrs Jones used to give out the tea
- (665) CON: roid a <oedd hi (y)n> [///] mae yn debyg dw i (ddi)m yn gwybod os oedd hi (y)n +/.
CON: roid a oedd hi yn mae
aut: give.V.0.IMPERF+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES
 yn debyg dw i ddim yn gwybod os
PRT similar.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ
 oedd hi yn
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 give, and she was... probably, I don't know whether she used to...
- (666) SAN: ++ nhw (y)n talu .
SAN: nhw yn talu
aut: they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN
 they payed
- (667) CON: +, xx talu .
CON: talu
aut: pay.V.INFIN
 [...] pay
- (668) CON: ond uh bob [/] bob amser yn dod .
CON: ond uh bob bob amser yn dod
aut: but.CONJ uh.IM each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT come.V.INFIN
 but er... came all the time
- (669) SAN: +< siŵr o fod os oedden nhw (y)n dod .
SAN: siŵr o fod os oedden nhw yn
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 dod
come.V.INFIN
 I'm sure, if they came
- (670) CON: neu oedden nhw yn dod â rywbeth iddyn nhw .
CON: neu oedden nhw yn dod â
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP
 rywbeth iddyn nhw
something.N.M.SG+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 or they used to bring something for them

- (671) SAN: +< iddi .
 SAN: iddi
aut: to_her.PREP+PRON.F.3S
 for her
- (672) CON: dw i (ddi)m yn gwybod ynde .
 CON: dw i ddim yn gwybod ynde
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN isn't_it.IM
 I don't know
- (673) SAN: ah@s:cym&spa ia oedd hi (y)n (.) agor y lle felly .
 SAN: ah_S^C ia oedd hi yn agor y
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT open.V.INFIN the.DET.DEF
 lle felly
 place.N.M.SG so.ADV
 ah yes, so she used to open up the place
- (674) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (675) SAN: <oh (y)n> [?] bwysig .
 SAN: oh yn bwysig
aut: oh.IM PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM
 oh, important
- (676) CON: oedd hi (y)n bwysig xxx +/ .
 CON: oedd hi yn bwysig
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM
 it was important [...]
- (677) SAN: +< oedden ni yn fach yn dod yma oedden ni (.) atach chi &=laugh i gael paned .
 SAN: oedden ni yn fach yn dod yma
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM PRT come.V.INFIN here.ADV
 oedden ni atach chi i gael
 be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P to.PREP get.V.INFIN+SM
 paned
 cup.of.tea.N.M.SG
 we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea

- (678) SAN: achos <oedd o> [/] oedd o (we)di bod yn hir .
 SAN: achos oedd o oedd o wedi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP
 bod yn hir
be.V.INFIN PRT long.ADJ
 because it had been long
- (679) CON: ia (.) o(edde)n nhw .
 CON: ia oedden nhw
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yes, they did
- (680) SAN: +< oedd y daith yn hir .
 SAN: oedd y daith yn hir
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT long.ADJ
 the journey was long
- (681) CON: <ac yn y> [/] ac oedden nhw (y)n dod yn y bore (.) pan oedd dy fam yn
 eh@s:cym&spa (.) dy fam a anti Judith@s:cym&spa a xx a dod â twrci (e)fo nhw .
 CON: ac yn y ac oedden nhw
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yn dod yn y bore pan oedd
PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 dy fam yn eh^C dy
your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP er.IM your.ADJ.POSS.2S
 fam a anti Judith^C a a
mother.N.F.SG+SM and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name and.CONJ and.CONJ
 dod â twrci efo nhw
come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [...], and bringing
 a turkey with them
- (682) SAN: ah@s:cym&spa .
 SAN: ah^C
aut: ah.IM
- (683) CON: ia dw i yn cofio un uh diwrnod dyma nhw (y)n dod â (y)r cwbl i gael cinio .
 CON: ia dw i yn cofio un uh diwrnod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN one.NUM uh.IM day.N.M.SG
 dyma nhw yn dod â yr cwbl i
this.is.ADV they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF all.ADJ to.PREP
 gael cinio
get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG
 yes, I remember one day they brought them all to have lunch

- (684) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na waith .
 SAN: oh_S^C dyna waith
aut: oh.IM that.is.ADV time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM
 oh, that's some work
- (685) CON: +< dw i (y)n cofio .
 CON: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I remember
- (686) CON: a (y)r plant yn fach .
 CON: a yr plant yn fach
aut: and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL PRT small.ADJ+SM
 and the children were little
- (687) CON: oedd Terry@s:cym&spa yn ddwy flwydd oed .
 CON: oedd Terry_S^C yn ddwy flwydd oed
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT two.NUM.F+SM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG
 Terry was two years old
- (688) CON: ac oeddet ti (y)n bedwar .
 CON: ac oeddet ti yn bedwar
aut: and.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT four.NUM.M+SM
 and you were four
- (689) SAN: pedair oed .
 SAN: pedair oed
aut: four.NUM.F age.N.M.SG
 four years old
- (690) CON: a twrci .
 CON: a twrci
aut: and.CONJ turkey.N.M.SG
 and a turkey
- (691) SAN: <dod â> [?] twrci mawr .
 SAN: dod â twrci mawr
aut: come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG big.ADJ
 bringing a big turkey
- (692) CON: <oedd wedi cael> [?] ei [/] ei stwffio .
 CON: oedd wedi cael ei ei
aut: be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S
 stwffio
aut: stuff.V.INFIN
 that had been stuffed

- (693) SAN: +< stwffio .
SAN: stwffio
aut: stuff.V.INFIN
 stuffed
- (694) CON: bopeth ie .
CON: bopeth ie
aut: everything.N.M.SG+SM yes.ADV
 everything, yes
- (695) SAN: a (y)n barod i fwyta .
SAN: a yn barod i fwyta
aut: and.CONJ PRT ready.ADJ+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM
 and ready to eat
- (696) CON: o(edde)n nhw (y)n dod â bob peth .
CON: oedden nhw yn dod â bob
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP each.PREQ+SM
peth
thing.N.M.SG
 they brought everything
- (697) CON: bara (.) a bopeth &=laugh .
CON: bara a bopeth
aut: bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM
 bread and everything
- (698) SAN: digon i fwyd i pawb .
SAN: digon i fwyd i pawb
aut: enough.QUAN to.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP everyone.PRON
 enough for food for everyone
- (699) CON: +< dim ond +// .
CON: dim ond
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ
 only...
- (700) CON: ia digon o fwyd i (y)r teulu i_gyd .
CON: ia digon o fwyd i yr teulu
aut: yes.ADV enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
i_gyd
all.ADJ
 yes, enough food for the whole family

- (701) SAN: a dod o (y)r ffarm .
SAN: a dod o yr ffarm
aut: and.CONJ come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
and coming from the farm
- (702) SAN: ia dod o (y)r ffarm .
SAN: ia dod o yr ffarm
aut: yes.ADV come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
yes, coming from the farm
- (703) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (704) SAN: wedyn bob peth cartre .
SAN: wedyn bob peth cartre
aut: afterwards.ADV each.PREQ+SM thing.N.M.SG home.N.M.SG
so everything home-made
- (705) SAN: bara cartre .
SAN: bara cartre
aut: bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM home.N.M.SG
home-made bread
- (706) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (707) SAN: menyn cartre .
SAN: menyn cartre
aut: butter.N.M.SG home.N.M.SG
home-made butter
- (708) SAN: thwrci wedi +/.
SAN: thwrci wedi
aut: turkey.N.M.SG+AM after.PREP
turkey that was...
- (709) CON: +< ac um mynd i (y)r estancia@s:spa nes ymlaen .
CON: ac um mynd i yr estancia^S nes
aut: and.CONJ um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF stay.N.F.SG nearer.ADJ.COMP
ymlaen
forward.ADV
and um, going to the farm nearby

- (710) CON: wel oedd [/] oedd nain a taid wedi +...
CON: wel oedd oedd nain a
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG and.CONJ
 taid wedi
 grandfather.N.M.SG after.PREP
 well, Granny and Grandpa had...
- (711) CON: <oedd nhw ddim er> [/] o(edde)n nhw (we)di +...
CON: oedd nhw ddim er oedden nhw
aut: be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 wedi
 after.PREP
 they weren't... they had...
- (712) CON: wel (.) <oedden nhw> [/] oedden nhw xxx wedi +/.
CON: wel oedden nhw oedden nhw wedi
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP
 well, they [...] had...
- (713) SAN: +< o(edde)n nhw (y)n hynach .
SAN: oedden nhw yn hynach
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT old.ADJ.COMP
 they were older
- (714) CON: ia o(edde)n nhw ddim efo ni ynde .
CON: ia oedden nhw ddim efo ni ynde
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P isn't_it.IM
 yes, they weren't with us
- (715) SAN: ie .
SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (716) CON: um (.) Edwin@s:cym&spa .
CON: um Edwin_S^C
aut: um.IM name
- (717) CON: Chus@s:cym&spa .
CON: Chus_S^C
aut: name
- (718) CON: Judith@s:cym&spa .
CON: Judith_S^C
aut: name

- (719) CON: a (.) Lisbeth@s:cym&spa .
CON: a Lisbeth_S^C
aut: and.CONJ name
 and Lisbeth
- (720) SAN: +< y brodyr (.) a (y)r chwiorydd .
SAN: y brodyr a yr chwiorydd
aut: the.DET.DEF brothers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL
 the brothers and sisters
- (721) CON: ia oedd dy fam wedi priodi yr adeg hynny .
CON: ia oedd dy fam wedi
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM after.PREP
priodi yr adeg hynny
marry.V.INFIN the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 yes, your mother had married then
- (722) SAN: a dad a mam .
SAN: a dad a mam
aut: and.CONJ father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG
 and Dad and Mum
- (723) CON: a dw i (y)n cofio nhw yn dod diwrnod xx yn y bore bach bach .
CON: a dw i yn cofio nhw yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT
dod diwrnod yn y bore bach bach
come.V.INFIN day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG small.ADJ small.ADJ
 and I remember them coming on a [...] day very early in the morning
- (724) CON: ac o(eddw)n i yn y brys (.) <wedi rhoid y> [/] (.) wedi rhoid um pwddin reis +/ .
CON: ac oeddwn i yn y brys wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF haste.N.M.SG after.PREP
rhoid y wedi rhoid um pwddin reis
give.V.0.IMPERF the.DET.DEF after.PREP give.V.0.IMPERF um.IM pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 and I was in a hurry, after putting some rice pudding...
- (725) SAN: ++ yn y ffwrn .
SAN: yn y ffwrn
aut: in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 ...on the stove
- (726) CON: yn y ffwrn .
CON: yn y ffwrn
aut: in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 on the stove

- (727) CON: a wir i chdi be [/ /] ti (y)n gwybod be oedd digwydd ?
CON: a wir i chdi be ti yn
aut: and.CONJ true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S what.INT you.PRON.2S PRT
 gwybod be oedd digwydd
know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF happen.V.INFIN
 and honestly, do you know what was happening?
- (728) SAN: +< be ?
SAN: be
aut: what.INT
 what?
- (729) CON: o(eddw)n i (we)di anghofio (y)r reis .
CON: oeddw i wedi anghofio yr reis
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF rice.N.M.SG
 I'd forgotten the rice
- (730) SAN: dim ond llaeth oedd (y)na ?
SAN: dim ond llaeth oedd yna
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 was there only milk?
- (731) CON: &=laugh .
- (732) SAN: dim byd ar gyfer y reis yn y llaeth ?
SAN: dim byd ar gyfer y reis yn y llaeth
aut: anything.ADV for.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG
 nothing for the rice in the milk?
- (733) CON: oedd (y)na ddim .
CON: oedd yna ddim
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 there was nothing
- (734) SAN: llaeth oedd yna ?
SAN: llaeth oedd yna
aut: milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 it was milk?
- (735) CON: &=laugh .
- (736) SAN: llaeth a siwgwr ?
SAN: llaeth a siwgwr
aut: milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG
 milk and sugar?

- (737) CON: achos oedd (y)na was yn [/] (.) yn godro .
CON: achos oedd yna was yn yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV servant.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT
 godro
 milk.V.INFIN
 because there was a boy servant milking
- (738) CON: ac oedd o (y)n dod â pum litr o laeth i (y)r tŷ bob dydd .
CON: ac oedd o yn dod â pum
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN with.PREP five.NUM
 litr o laeth i yr tŷ bob
 litre.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG each.PREQ+SM
 dydd
 day.N.M.SG
 and he used to bring 5 litres of milk to the house each day
- (739) SAN: bob dydd .
SAN: bob dydd
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day
- (740) CON: a wedyn o(edde)n ni (y)n wneud digon o bwdin reis .
CON: a wedyn oedden ni yn wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM
 digon o bwdin reis
 enough.QUAN of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 and so we used to make plenty of rice pudding
- (741) SAN: +< o bwdin reis .
SAN: o bwdin reis
aut: of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 of rice pudding
- (742) CON: a dw i yn cofio rei B.B.C .
CON: a dw i yn cofio rei B.B.C
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN some.PRON+SM name
 and I remember some from the BBC
- (743) CON: <ac oedd (y)na> [/] <fu (y)na> [/] fu (y)na un_deg saith un diwrnod .
CON: ac oedd yna fu yna fu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV be.V.3S.PAST+SM
 yna un_deg saith un diwrnod
 there.ADV ten.NUM seven.NUM one.NUM day.N.M.SG
 and there were 17 one day

- (744) CON: ac eh@s:cym&spa xxx .
CON: ac eh_S^C
aut: and.CONJ er.IM
 and eh...
- (745) SAN: bobl Vaughn_Evans@s:cym&spa oedd rhei (y)na .
SAN: bobl Vaughn_Evans_S^C oedd rhei yna
aut: people.N.F.SG+SM name be.V.3S.IMPERF some.PRON there.ADV
 were they Vaughn Evans's people?
- (746) SAN: dw i (y)n cofio nhw .
SAN: dw i yn cofio nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P
 I remember them
- (747) CON: a xx Heledd_Risiart@s:cym&spa .
CON: a Heledd_Risiart_S^C
aut: and.CONJ name
 and [...] Heledd Risiart
- (748) SAN: +< Heledd_Risiart@s:cym&spa .
SAN: Heledd_Risiart_S^C
aut: name
- (749) SAN: eh@s:cym&spa Robin_Williams@s:cym&spa .
SAN: eh_S^C Robin_Williams_S^C
aut: er.IM name
- (750) CON: &o Robin_Williams@s:cym&spa .
CON: Robin_Williams_S^C
aut: name
- (751) SAN: dod i wneud <y ffilm> [/ /] un o (y)r ffilmiau cyntaf wnaeson nhw .
SAN: dod i wneud y ffilm
aut: come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG
un o yr ffilmiau cyntaf wnaeson nhw
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF films.N.F.PL first.ORD do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P
 coming to make the film... one of the first films they made
- (752) CON: ia ffilm &k cyntaf .
CON: ia ffilm cyntaf
aut: yes.ADV film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG first.ORD
 yes, the first film

- (753) SAN: ia .
 SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (754) CON: ac <oedden ni> [/]/ o(edde)n nhw wedi wneud asado@s:spa .
 CON: ac oedden ni oedden nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP
 wneud asado^S
 make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG
 and we... they had prepared a barbecue
- (755) CON: ond oedd gyda nhw ddim amser <i xx> [/]/ uh i fwyta yr asado@s:spa (y)ma .
 CON: ond oedd gyda nhw ddim amser i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP
 uh i fwyta yr asado^S yma
 uh.IM to.PREP eat.V.INFIN+SM the.DET.DEF barbecue.N.M.SG here.ADV
 but they had no time to eat this barbecue
- (756) CON: a be wnes i [?] efo (y)r forwyn +//.
 CON: a be wnes i efo yr
aut: and.CONJ what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF
 forwyn
 maid.N.F.SG+SM
 and what I did with the maid...
- (757) CON: wel um (.) oedd Branwen@s:cym&spa efo fi .
 CON: wel um oedd Branwen^C_S efo fi
aut: well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF name with.PREP I.PRON.1S+SM
 well, Branwen was with me
- (758) CON: Branwen@s:cym&spa eh@s:cym&spa Evans@s:cym&spa .
 CON: Branwen^C_S eh^C_S Evans^C_S
aut: name er.IM name
- (759) CON: a torri (y)r uh cig yn fan .
 CON: a torri yr uh cig yn
aut: and.CONJ break.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM meat.N.M.SG PRT
 fan
 van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM
 butting the meat up small

- (760) CON: <ac â bob eh@s:cym&spa> [/] ac â bob siort o [/] (.) o ensaladas@s:spa a
 bob pethau .
 CON: ac â bob eh_S^C ac
aut: and.CONJ as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES each.PREQ+SM er.IM and.CONJ
 â bob siort o o ensaladas^S
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES each.PREQ+SM short.ADJ of.PREP of.PREP salad.N.F.PL
 a bob pethau
and.CONJ each.PREQ+SM things.N.M.PL
 and with all kinds of salad and everything
- (761) SAN: +< [- eng] salads .
 SAN: salads^E
aut: salad.N.PL
- (762) CON: a pwddin .
 CON: a pwddin
aut: and.CONJ pudding.N.M.SG
 and pudding
- (763) CON: eh@s:cym&spa bob uh +//.
 CON: eh_S^C bob uh
aut: er.IM each.PREQ+SM uh.IM
 every, er...
- (764) CON: dw i (ddi)m yn gwybod faint o bethau oedd (y)na .
 CON: dw i ddim yn gwybod faint o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP
 bethau oedd yna
things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 I don't know how many things there were
- (765) SAN: a nhw (we)di dod â sândwiches@s:cym&spa dw i (y)n credu yn_doedden nhw ?
 SAN: a nhw wedi dod â sândwiches_S^C
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP sandwich.N.M.PL
 dw i yn credu yn_doedden nhw
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P
 and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?
- (766) SAN: brechdanau .
 SAN: brechdanau
aut: sandwich.N.F.PL
 sandwiches

- (767) CON: eh ia .
CON: eh ia
aut: eh.IM yes.ADV
 er, yes
- (768) CON: ond eh@s:cym&spa wnaeson nhw [///] oedden nhw wedi cael yn [///] yr Tehuelche@s:cym&spa i fynd bob un â sándwich@s:cym&spa .
CON: ond eh_S^C wnaeson nhw oedden nhw
aut: but.CONJ er.IM do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 wedi cael yn yr Tehuelche_S^C i fynd
after.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name to.PREP go.V.INFIN+SM
 bob un â sándwich_S^C
each.PREQ+SM one.NUM with.PREP sandwich.N.M.SG
 but they got the Tehuelche people to each take a sandwich
- (769) SAN: +< ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (770) SAN: +< le (.) ar wahân .
SAN: le ar wahân
aut: place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM on.PREP separate.ADJ+SM
 somewhere separate
- (771) SAN: +< ah@s:cym&spa dyna fo .
SAN: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, that's it
- (772) CON: xxx .
- (773) SAN: +< bwyd .
SAN: bwyd
aut: food.N.M.SG
 food
- (774) SAN: +< bwyd pac .
SAN: bwyd pac
aut: food.N.M.SG pack.N.M.SG
 packed lunch
- (775) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (776) CON: +< oedd (y)na um (.) uh gegin uh fawr efo fi .
CON: oedd yna um uh gegin uh fawr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM uh.IM kitchen.N.F.SG+SM uh.IM big.ADJ+SM
 efo fi
 with.PREP I.PRON.1S+SM
 I had a big kitchen
- (777) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (778) CON: a bwrdd mawr .
CON: a bwrdd mawr
aut: and.CONJ table.N.M.SG big.ADJ
 and a big table
- (779) SAN: a roid y bwyd i_gyd ar hwnnw .
SAN: a roid y bwyd i_gyd ar
aut: and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG all.ADJ on.PREP
 hwnnw
 that.PRON.M.SG
 and put all the food on there
- (780) CON: <roid y bwyd> [//] <y bwrdd> [//] y [//] roid y llestri ar y bwrdd a (y)r
 bwyd .
CON: roid y bwyd y bwrdd
aut: give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG the.DET.DEF table.N.M.SG
 y roid y llestri ar y
 that.PRON.REL give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF vessel.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF
 bwrdd a yr bwyd
 table.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG
 put the dishes on the table, and the food
- (781) CON: a wir oedden nhw wedi cael (.) gwledd deud y gwir .
CON: a wir oedden nhw wedi cael
aut: and.CONJ true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 gwledd deud y gwir
 feast.N.F.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 and really, they had a feast actually
- (782) SAN: +< gwledd .
SAN: gwledd
aut: feast.N.F.SG
 a feast

- (783) SAN: +< gwledd .
 SAN: gwledd
aut: feast.N.F.SG
 a feast
- (784) SAN: o(edde)n nhw (y)n hapus .
 SAN: oedden nhw yn hapus
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT happy.ADJ
 they were happy
- (785) CON: a wedyn uh dw i (ddi)m yn gwybod faint o [/] (.) o bethau oedd i [/] i
 fwyta fel pwdin .
 CON: a wedyn uh dw i ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 gwybod faint o o bethau oedd
know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF
 i i fwyta fel pwdin
I.PRON.1S[or].to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM like.CONJ pudding.N.M.SG
 and then I don't know how many things there were for pudding
- (786) CON: a digwyddais i ddeud bod gyda fi bwdin reis .
 CON: a digwyddais i ddeud bod gyda
aut: and.CONJ happen.V.1S.PAST I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP
 fi bwdin reis
I.PRON.1S+SM pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG
 and I happened to mention I had rice pudding
- (787) SAN: a wnaethon nhw hoffi (y)r syniad .
 SAN: a wnaethon nhw hoffi yr syniad
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P like.V.INFIN the.DET.DEF idea.N.M.SG
 and they liked the idea
- (788) CON: a dyma um +/.
 CON: a dyma um
aut: and.CONJ this.is.ADV um.IM
 and then, um...
- (789) SAN: ++ Robin_Williams@s:cym&spa .
 SAN: Robin_Williams^C_S
aut: name
- (790) CON: +, Robin_Williams@s:cym&spa +"/.
 CON: Robin_Williams^C_S
aut: name

- (791) CON: +" wel (.) dw i isio pwddin reis .
CON: wel dw i isio pwddin reis
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 "well, I'd like rice pudding"
- (792) SAN: +< pwddin reis &=laugh .
SAN: pwddin reis
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 rice pudding
- (793) CON: a mi ddos i â (y)r (.) ddysgl .
CON: a mi ddos i â yr ddysgl
aut: and.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM
 and I brought the dish
- (794) SAN: +< ddysgl fawr .
SAN: ddysgl fawr
aut: dish.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 big dish
- (795) CON: a dyma fo (y)n bwyta o (y)r &=laugh +/.
CON: a dyma fo yn bwyta o yr
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
 and he ate from the...
- (796) SAN: o (y)r ddysgl ?
SAN: o yr ddysgl
aut: of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM
 from the dish?
- (797) SAN: ddim yn disgwyl iddo fo gael plât ?
SAN: ddim yn disgwyl iddo fo
aut: not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 gael plât
 get.V.INFIN+SM plate.N.M.SG
 not expecting him to get a plate?
- (798) CON: +, o (y)r ddysgl .
CON: o yr ddysgl
aut: of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM
 ...from the dish

- (799) CON: a mi ddeudodd o +"/.
CON: a mi ddeudodd o
aut: and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 and he said:
- (800) CON: +" peidiwch chi deud wrth Heledd@s:cym&spa +".
CON: peidiwch chi deud wrth Heledd_S^C
aut: stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P say.V.INFIN by.PREP name
 "don't tell Heledd"
- (801) CON: meddai fo [=! laugh] .
CON: meddai fo
aut: say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he said
- (802) SAN: peidio deud i Heledd@s:cym&spa .
SAN: peidio deud i Heledd_S^C
aut: stop.V.INFIN say.V.INFIN to.PREP name
 not to say to Heledd
- (803) SAN: Heledd_Risiart@s:cym&spa .
SAN: Heledd_Risiart_S^C
aut: name
- (804) CON: xxx lot o xxx .
CON: lot o
aut: lot.QUAN of.PREP
 [...] a lot of [...]
- (805) SAN: +< ei wraig o .
SAN: ei wraig o
aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S
 his wife
- (806) CON: ond wel gaeson ni (.) amser +/.
CON: ond wel gaeson ni amser
aut: but.CONJ well.IM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P time.N.M.SG
 but we had a time...
- (807) SAN: ah@s:cym&spa bod o wedi bwyta allan <o (y)r> [?] +/.
SAN: ah_S^C bod o wedi bwyta allan o yr
aut: ah.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP eat.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF
 ah, that he'd eaten out of the...

- (808) CON: ond ddoth y ffilm yna allan yng Ngymru .
CON: ond ddoth y ffilm yna
aut: but.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG there.ADV
allan yng Ngymru
out.ADV in.PREP name
but that film came out in Wales
- (809) SAN: do do do .
SAN: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
yes, yes
- (810) CON: achos oedd uh Cristina_Acosta@s:cym&spa yn yr uh Llundain a welodd hi hi
ryw noson .
CON: achos oedd uh Cristina_Acosta^C_S yn yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM name in.PREP the.DET.DEF
uh Llundain a welodd hi hi
uh.IM London.N.F.SG.PLACE and.CONJ see.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S
ryw noson
some.PREQ+SM night.N.F.SG
because Cristina Acosta was in London and she saw it one night
- (811) CON: ac oedd hi (y)n gweiddi bod hi wel +/.
CON: ac oedd hi yn gweiddi bod hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT shout.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
wel
well.IM
and she was shouting that it was, well...
- (812) SAN: ++ gweld ti a Eirig@s:cym&spa ar y xx .
SAN: gweld ti a Eirig^C_S ar y
aut: see.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ name on.PREP the.DET.DEF
seeing you and Eirig on the [...]
- (813) CON: <gweld gweld> [/] gweld Eirig@s:cym&spa uh yn y coral@s:spa .
CON: gweld gweld gweld Eirig^C_S uh yn y
aut: see.V.INFIN see.V.INFIN see.V.INFIN name uh.IM in.PREP the.DET.DEF
coral^S
choral.N.M.SG.[or].choral.N.F.SG
seeing Eirig at the corral
- (814) SAN: yn y coral@s:spa .
SAN: yn y coral^S
aut: in.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG.[or].choral.N.F.SG
at the corral

- (815) SAN: ah@s:cym&spa yn y gorlan <y &gwa> [/] y defaid .
 SAN: ah_S^C yn y gorlan y y defaid
aut: ah.IM in.PREP the.DET.DEF fold.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 ah, in the sheepfold
- (816) CON: +< efo (y)r xx defaid .
 CON: efo yr defaid
aut: with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 with the sheep
- (817) CON: a (y)r defaid .
 CON: a yr defaid
aut: and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL
- (818) SAN: +< oedd hi (we)di dwlu ar y synia(d) [/] yr +...
 SAN: oedd hi wedi dwlu ar y
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP dote.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 syniad yr
idea.N.M.SG the.DET.DEF
 she was thrilled with the...
- (819) CON: xxx .
- (820) SAN: (we)di cael syndod ia .
 SAN: wedi cael syndod ia
aut: after.PREP get.V.INFIN amazement.N.M.SG yes.ADV
 had a surprise
- (821) CON: ac wedyn mi ringiodd [?] ata i <bod hi> [/] bod hi wedi gweld o .
 CON: ac wedyn mi ringiodd ata i
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF ring.V.3S.PAST to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 bod hi bod hi wedi gweld o
be.V.INFIN she.PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 and then she rang me to [tell me] that she'd seen it
- (822) SAN: wnaeth hi ringio [?] ?
 SAN: wnaeth hi ringio
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ring.V.INFIN
 she rang?
- (823) CON: ond welais i (y)r ffilm yna .
 CON: ond welais i yr ffilm
aut: but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG
 yna
there.ADV
 but I did see that film

- (824) CON: dw i (ddi)m yn gwybod pwy basiodd o .
CON: dw i ddim yn gwybod pwy basiodd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON pass.V.3S.PAST+SM*
 o
he.PRON.M.3S
 I don't know who passed it
- (825) SAN: maen nhw (we)di addo gyrru .
SAN: maen nhw wedi addo
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM*
 gyrru
drive.V.INFIN
 they've promised to send them
- (826) SAN: ond uh (y)chydig o weithiau <mae (y)r> [/ /] maen nhw (y)n cyrraedd .
SAN: ond uh ychydig o weithiau mae yr
aut: *but.CONJ uh.IM a.little.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL*
 maen nhw yn cyrraedd
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT arrive.V.INFIN
 but few times have they arrived
- (827) SAN: y ffilmiau maen nhw (y)n wneud .
SAN: y ffilmiau maen nhw yn wneud
aut: *the.DET.DEF films.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM*
 the films they make
- (828) CON: ond roeson nhw dw i (y)n credu ar y teledu unwaith .
CON: ond roeson nhw dw i yn credu
aut: *but.CONJ give.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*
 ar y teledu unwaith
on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG once.ADV
 but they put them on TV once I think
- (829) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (830) CON: dw i (ddi)m yn gwybod .
CON: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
 I don't know
- (831) CON: dw i (we)di weld o .
CON: dw i wedi weld o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*
 I've seen it

- (832) SAN: ia ia ia adeg y B.B.C@s:cym&spa .
SAN: ia ia ia adeg y B.B.C_S^C
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV time.N.F.SG the.DET.DEF name
 yes, yes the BBC time
- (833) CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig@s:cym&spa fel un o (y)r [/] (.) o (y)r
 dynion ffermydd y Cymru .
CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig_S^C
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN name
 fel un o yr o yr dynion ffermydd
 like.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL farms.N.F.PL
 y Cymru
 the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE
 and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms
- (834) SAN: dynion y (.) xx .
SAN: dynion y
aut: men.N.M.PL the.DET.DEF
 men of the [...]...
- (835) SAN: ah@s:cym&spa (y)r un fath â ffermwyr Cymru .
SAN: ah_S^C yr un fath â ffermwyr
aut: ah.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP farmers.N.M.PL
 Cymru
 Wales.N.F.SG.PLACE
 ah, the same as the Welsh farmers
- (836) SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo .
SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo
aut: and.CONJ view.N.F.SG name on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and a Welsh-like look to him
- (837) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (838) CON: golwg Cymreigaidd .
CON: golwg Cymreigaidd
aut: view.N.F.SG name
 a Welsh-like look
- (839) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (840) SAN: cap ar ei ben siŵr .
SAN: cap ar ei ben siŵr
aut: cap.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM sure.ADJ
 a cap on his head, I'm sure
- (841) SAN: cap â pig oedd o (y)n iwsio de ?
SAN: cap â pig oedd o yn iwsio
aut: cap.N.M.SG with.PREP spike.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN
 de
be.IM+SM
 a peaked cap, he used, right?
- (842) CON: cap ar ei ben xxx .
CON: cap ar ei ben
aut: cap.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM
 a cap on his head [...]
- (843) CON: cap ar ei ben o .
CON: cap ar ei ben o
aut: cap.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 a cap on his head
- (844) SAN: a fel (y)na mae dynion draw yn (.) xxx het .
SAN: a fel yna mae dynion draw yn
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES men.N.M.PL yonder.ADV PRT.[or].in.PREP
 het
hat.N.F.SG
 and that's how men over there [...] hats
- (845) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (846) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (847) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (848) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
SAN: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod hynna
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.SP
 oh, I didn't know that
- (849) SAN: bod Cristina@s:cym&spa wedi weld o .
SAN: bod Cristina_S^C wedi weld o
aut: be.V.INFIN name after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 that Cristina had seen it
- (850) CON: do do do do .
CON: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
 do do
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes yes, she did
- (851) CON: buodd hi nawr .
CON: buodd hi nawr
aut: be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S now.ADV
 she went just now
- (852) SAN: do ?
SAN: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (853) CON: do do do yn edrych am ei +//.
CON: do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
 do yn edrych am
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM PRT look.V.INFIN for.PREP
 ei
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
 yes, yes, looking for her...
- (854) CON: ond welais i ddi yn y capel .
CON: ond welais i ddi yn y
aut: but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF
 capel
chapel.N.M.SG
 but I saw her in chapel

- (855) CON: ac oedd hi am ryw ugain diwrnod .
CON: ac oedd hi am ryw ugain
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM
 diwrnod
 day.N.M.SG
 and it was for about 20 days
- (856) CON: ond mae (y)n uh wedi newid yndy ?
CON: ond mae yn uh wedi newid
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP uh.IM after.PREP change.V.INFIN
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 but she's, er, changed, hasn't she?
- (857) CON: mae y(n) (..) xx mynd i gysgu &=laugh .
CON: mae yn mynd i gysgu
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 she's [...] going to sleep
- (858) SAN: +< ferch fawr &=laugh .
SAN: ferch fawr
aut: daughter.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 a big woman
- (859) SAN: +< ah ia .
SAN: ah ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (860) CON: achos o(eddw)n i (y)n mynd i priodas hi .
CON: achos oeddwn i yn mynd i priodas
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP marriage.N.F.SG
 hi
 she.PRON.F.3S
 because I went to her wedding
- (861) SAN: oedd hi (y)n denau (y)r adeg xx .
SAN: oedd hi yn denau yr adeg
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT thin.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG
 she was thin then [...]
- (862) SAN: do .
SAN: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

- (863) CON: +< efo plant .
CON: efo plant
aut: with.PREP child.N.M.PL
 with children
- (864) CON: dau [/] dau fachgen <sy efo (h)i> [/] xx dydy sy efo (h)i .
CON: dau dau fachgen sy efo hi
aut: two.NUM.M two.NUM.M boy.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S
 dydy sy efo hi
 be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S
 two boys, she has, doesn't she
- (865) SAN: dau fachgen ia dw i (y)n meddwl .
SAN: dau fachgen ia dw i yn meddwl
aut: two.NUM.M boy.N.M.SG+SM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 two boys, yes, I think so
- (866) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (867) SAN: ah@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (868) CON: ond <mae hi (y)n> [//] mae ei mam hi (y)n byw efo xx .
CON: ond mae hi yn mae ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S
 mam hi yn byw efo
 mother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN with.PREP
 but her mother lives with [...]
- (869) SAN: a mae hi (y)n byw efo xxx .
SAN: a mae hi yn byw efo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN with.PREP
 and she lives with [...]
- (870) CON: a wedyn xx .
CON: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then [...]

- (871) SAN: dod i gweld ei mam hi felly .
SAN: dod i gweld ei mam hi
aut: come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S
 felly
so.ADV
 coming to see her mother, then
- (872) CON: be ?
CON: be
aut: what.INT
 what?
- (873) SAN: oedd hi (y)n dod i gweld <y mam> [/]/ y fam .
SAN: oedd hi yn dod i gweld y
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF
 mam y fam
mother.N.F.SG the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM
 she was coming to see the mother
- (874) CON: mam ia .
CON: mam ia
aut: mother.N.F.SG yes.ADV
 mother, yes
- (875) SAN: misus +//.
SAN: misus
aut: Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG
 Mrs...
- (876) SAN: be ydy enw hi ?
SAN: be ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (877) SAN: Mayra@s:cym&spa ?
SAN: Mayra_S^C
aut: name
- (878) CON: Mayte@s:cym&spa .
CON: Mayte_S^C
aut: name
- (879) SAN: Mayte@s:cym&spa (y)dy enw hi ia ia .
SAN: Mayte_S^C ydy enw hi ia ia
aut: name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV
 Mayte is her name, yes

- (880) CON: a mae (y)r modryb yn gant oed .
CON: a mae yr modryb yn gant oed
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF aunt.N.F.SG PRT hundred.N.M.SG+SM age.N.M.SG
 and the aunt is a hundred years old
- (881) CON: aeth hi xxx .
CON: aeth hi
aut: go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 she went [...]
- (882) SAN: a mae hi (y)n dal +/.
SAN: a mae hi yn dal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN
 she's still...
- (883) CON: o(edde)n nhw (we)di wneud eh@s:cym&spa um lot o (..) xx parti ei phen_blwydd .
CON: oedden nhw wedi wneud eh_S^C um lot
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM um.IM lot.QUAN
 o parti ei phen_blwydd
 of.PREP party.N.M.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM
 they'd done a lot of [...] her birthday party
- (884) SAN: +< parti pen_blwydd ?
SAN: parti pen_blwydd
aut: party.N.M.SG birthday.N.M.SG
 ...birthday party
- (885) CON: a oedd (y)na wyth cant o bobl .
CON: a oedd yna wyth cant o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM hundred.N.M.SG of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 and there were 800 people
- (886) SAN: wyth cant ?
SAN: wyth cant
aut: eight.NUM hundred.N.M.SG
 800?
- (887) CON: mm +...
CON: mm
aut: mm.IM

- (888) SAN: oh@s:cym&spa mae hi (y)n adnabyddus iawn .
SAN: oh_S^C mae hi yn adnabyddus iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT familiar.ADJ very.ADV
 oh, she's very well-known
- (889) CON: adroddiadau [?] allan trwy (y)r teledu o (y)r xxx .
CON: adroddiadau allan trwy yr teledu o
aut: reports.N.M.PL out.ADV through.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG of.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 reports out over the television of the [...]
- (890) SAN: oedd hi (y)n wneud gwaith mawr efo plant .
SAN: oedd hi yn wneud gwaith mawr efo
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ with.PREP
 plant
 child.N.M.PL
 she used to do a great work with children
- (891) CON: +< xxx efo plant .
CON: efo plant
aut: with.PREP child.N.M.PL
 [...] with children
- (892) SAN: ysgol Sul .
SAN: ysgol Sul
aut: school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 Sunday school
- (893) CON: ysgol Sul si@s:spa [?] .
CON: ysgol Sul si^S
aut: school.N.F.SG Sunday.N.M.SG yes.ADV
 Sunday school, yes
- (894) SAN: dysgu ysgol Sul a (y)r Beibl@s:cym&spa i (y)r plant .
SAN: dysgu ysgol Sul a yr Beibl_S^C i
aut: teach.V.INFIN school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name to.PREP
 yr plant
 the.DET.DEF child.N.M.PL
 teaching Sunday school and the Bible to children
- (895) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

(896) CON: xxx .

(897) SAN: yn y wlad i_gyd i ddeud y gwir .

SAN: yn y wlad i_gyd i ddeud
aut: in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM all.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM
y gwir
the.DET.DEF truth.N.M.SG
in the whole country, really

(898) CON: yn y wlad .

CON: yn y wlad
aut: in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM
in the country

(899) CON: dros y wlad a dw i (y)n credu allan o (y)r wlad hefyd .

CON: dros y wlad a dw i yn
aut: over.PREP+SM the.DET.DEF country.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu allan o yr wlad hefyd
believe.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM also.ADV
throughout the country and I think outside the country too

(900) SAN: mae (we)di wneud gwaith mawr yn_dydy ?

SAN: mae wedi wneud gwaith mawr yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
she's done a great work, hasn't she?

(901) CON: +< yndy .

CON: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
she has

(902) SAN: sy dda ia .

SAN: sy dda ia
aut: be.V.3SP.PRES.REL good.ADJ+SM yes.ADV
which is good, yes

(903) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV
yes

(904) SAN: oh@s:cym&spa diddorol .

SAN: oh_S^C diddorol
aut: oh.IM interesting.ADJ
oh, interesting

- (905) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa ynde .
 SAN: L_A_P_E_N^C_S ynde
aut: name isn't_it.IM
 L.A.P.E.N., isn't it
- (906) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .
 CON: L_A_P_E_N^C_S
aut: name
- (907) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (908) CON: a <maen nhw (y)n rhoid> [/]/ uh maen nhw wrthi yn uh roid um &k uh (...) curso@s:spa .
 CON: a maen nhw yn rhoid uh
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF uh.IM
 maen nhw wrthi yn uh roid
be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM give.V.0.IMPERF+SM
 um uh curso^S
um.IM uh.IM course.N.M.SG
 and they're giving... they're busy giving a course
- (909) CON: dw i (ddi)m yn gwybod be (y)dy o (y)n Cymraeg .
 CON: dw i ddim yn gwybod be ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 o yn Cymraeg
he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG
 I don't know what it is in Welsh
- (910) SAN: +< ia ia cwrs ["] oedd o .
 SAN: ia ia cwrs oedd o
aut: yes.ADV yes.ADV course.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yes, yes it was "course"
- (911) SAN: cwrs ia ia .
 SAN: cwrs ia ia
aut: course.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
 a course, yes
- (912) CON: &en eh@s:cym&spa nawr mae (y)na ferch o Drelew@s:cym&spa .
 CON: eh^C_S nawr mae yna ferch o Drelew^C_S
aut: er.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM from.PREP name
 eh, now there's a woman from Trelew

- (913) SAN: ar y xxx L_A_P_E_N@s:cym&spa .
 SAN: ar y L_A_P_E_N_S^C
aut: on.PREP the.DET.DEF name
 on the L.A.P.E.N. [...]
- (914) CON: ers ryw (.) bythefnos .
 CON: ers ryw bythefnos
aut: since.ADJ some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM
 since a fortnight ago
- (915) SAN: uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño@s:spa .
 SAN: uh Liga_pro_Evangelización_del_Niño^S
aut: uh.IM name
 er, League for the Evangelism of the Child
- (916) CON: xxx .
- (917) SAN: Liga_pro_Evangelización_del_Niño@s:cym .
 SAN: Liga_pro_Evangelización_del_Niño
aut: name
 League for the Evangelism of the Child
- (918) CON: [- spa] del Niño .
 CON: del^S Niño^S
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 of the child
- (919) CON: +< [- spa] sí .
 CON: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (920) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa .
 SAN: L_A_P_E_N_S^C
aut: name
- (921) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .
 CON: L_A_P_E_N_S^C
aut: name
- (922) SAN: ia hi sy (we)di &d dechrau .
 SAN: ia hi sy wedi dechrau
aut: yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP begin.V.INFIN
 yes, she's started

- (923) SAN: [- spa] fundadora ?
 SAN: fundadora^S
aut: founder.N.F.SG
 the founder?
- (924) CON: +< dechrau .
 CON: dechrau
aut: beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN
 starting
- (925) CON: ia ia .
 CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (926) SAN: hi (y)dy (y)r fundadora@s:spa ynde ?
 SAN: hi ydy yr fundadora^S ynde
aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF founder.N.F.SG isn't.it.IM
 she's the founder?
- (927) CON: ia dechrau uh dysgu yr plant efo lliwiau .
 CON: ia dechrau uh dysgu yr
aut: yes.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN uh.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF
 plant efo lliwiau
aut: child.N.M.PL with.PREP colours.N.M.PL
 yes, starting to teach the children with colours
- (928) SAN: ah@s:cym&spa ia .
 SAN: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (929) CON: +< lliwiau .
 CON: lliwiau
aut: colours.N.M.PL
 colours
- (930) SAN: ah@s:cym&spa ia sut mae hynna (y)n (.) gweithio ?
 SAN: ah^C_S ia sut mae hynna yn gweithio
aut: ah.IM yes.ADV how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT work.V.INFIN
 ah yes, how does that work?
- (931) CON: wel dw i (ddi)m yn cofio .
 CON: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 well, I don't remember

- (932) CON: dw i (we)di wneud uh (.) dwy waith wrth_gwrs .
CON: dw i wedi wneud uh dwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM two.NUM.F
 waith wrth_gwrs
time.N.F.SG+SM of_course.ADV
 I've done it twice, of course
- (933) CON: ond dw i (ddi)m fedru [?] gofio nawr .
CON: ond dw i ddim fedru
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN+SM
 gofio nawr
remember.V.INFIN+SM now.ADV
 but I can't remember now
- (934) CON: um +/.
CON: um
aut: um.IM
- (935) SAN: melyn coch ?
SAN: melyn coch
aut: yellow.ADJ red.ADJ
 yellow, red?
- (936) CON: melyn .
CON: melyn
aut: yellow.ADJ
 yellow
- (937) SAN: +< gwyrdd .
SAN: gwyrdd
aut: green.ADJ
 green
- (938) CON: melyn coch gwyrdd a du .
CON: melyn coch gwyrdd a du
aut: yellow.ADJ red.ADJ green.ADJ and.CONJ black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM
 yellow, red, green and black
- (939) SAN: +< du a gwyn .
SAN: du a gwyn
aut: black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM and.CONJ white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM
 black and white

- (940) CON: +< a gwyn .
CON: a gwyn
aut: and.CONJ white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM
 and white
- (941) SAN: na dyna (y)r llun xx .
SAN: na dyna yr llun
aut: PRT.NEG that_is.ADV the.DET.DEF picture.N.M.SG
 no, that's the picture
- (942) CON: hanes eh@s:cym&spa +/.
CON: hanes eh_S^C
aut: story.N.M.SG er.IM
 history, er...
- (943) SAN: &ha a wedyn mae (y)r hanes yn dod allan drwy (y)r lluniau .
SAN: a wedyn mae yr hanes yn dod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.M.SG PRT come.V.INFIN
 allan drwy yr lluniau
 out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 and then the history comes out through the pictures
- (944) CON: +< drwy (y)r lluniau .
CON: drwy yr lluniau
aut: through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL
 through the pictures
- (945) SAN: ia y [/] y melyn ydy (y)r nefoedd ynde .
SAN: ia y y melyn ydy yr
aut: yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF yellow.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 nefoedd ynde
 heavens.N.F.PL isn't_it.IM
 yes, the yellow is heaven
- (946) CON: ia nefoedd .
CON: ia nefoedd
aut: yes.ADV heavens.N.F.PL
 yes, heaven
- (947) SAN: +< ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (948) CON: a mae (y)n dechrau efo um +/.
CON: a mae yn dechrau efo um
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN with.PREP um.IM
 and it starts with, um...
- (949) SAN: du ydy (y)r pechod <yn y> [/] yn y galon .
SAN: du ydy yr pechod yn
aut: black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF sin.N.M.SG in.PREP
 y yn y galon
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM
 black is sin in the heart
- (950) CON: du ydy pechod xxx +/.
CON: du ydy pechod
aut: black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES sin.N.M.SG
 black is sin [...]
- (951) SAN: +< coch ydy gwaed .
SAN: coch ydy gwaed
aut: red.ADJ be.V.3S.PRES blood.N.M.SG
 red is blood
- (952) CON: gwaed Iesu.Grist .
CON: gwaed Iesu.Grist
aut: blood.N.M.SG name
 the blood of Jesus Christ
- (953) SAN: gwaed Iesu.Grist yn [/] yn glanhau pechodau .
SAN: gwaed Iesu.Grist yn yn glanhau pechodau
aut: blood.N.M.SG name PRT.[or].in.PREP PRT clean.V.INFIN sins.N.M.PL
 the blood of Jesus Christ purifying sins
- (954) CON: ia xxx +/.
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]
- (955) SAN: +< a (y)r gwyrdd ydy <(y)r bywyd sy (y)n> [/] bywyd (.) yn tyfu .
SAN: a yr gwyrdd ydy yr bywyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF green.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF life.N.M.SG
 sy yn bywyd yn tyfu
be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP life.N.M.SG PRT grow.V.INFIN
 and the green is life, growing

- (956) CON: y bywyd uh xx sy (y)n uh yn tyfu .
CON: y bywyd uh sy yn uh yn
aut: the.DET.DEF life.N.M.SG uh.IM be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT
 tyfu
 grow.V.INFIN
 the life [...] that grows
- (957) SAN: +< yn dod ymlaen .
SAN: yn dod ymlaen
aut: PRT come.V.INFIN forward.ADV
 coming along
- (958) SAN: yn tyfu .
SAN: yn tyfu
aut: PRT grow.V.INFIN
 growing
- (959) CON: tyfu xx .
CON: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 growing [...]
- (960) SAN: tyfiant wedyn ar_ôl ia ia .
SAN: tyfiant wedyn ar_ôl ia ia
aut: growth.N.M.SG afterwards.ADV after.PREP yes.ADV yes.ADV
 so, growth afterwards, yes
- (961) SAN: a gwyn (.) ydy (y)r galon lân wrth_gwrs .
SAN: a gwyn ydy yr
aut: and.CONJ white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 galon lân wrth_gwrs
 heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM of_course.ADV
 and white is the pure heart of course
- (962) CON: +< galon lân ia ia .
CON: galon lân ia ia
aut: heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV
 pure heart, yes
- (963) SAN: y galon lân ia ia ia .
SAN: y galon lân ia ia ia
aut: the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 the pure heart, yes, yes

- (964) SAN: na mae (y)n ddiddorol .
 SAN: na mae yn ddiddorol
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM
 no, it's interesting
- (965) CON: oh@s:cym&spa mae o (y)n eh@s:cym&spa intrest lot o +/.
 CON: oh_S^C mae o yn eh_S^C intrest lot
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP er.IM interest.N.M.SG lot.QUAN
 o
 of.PREP
 oh, it interests a lot of....
- (966) SAN: interesting@s:eng iawn ydy ydy ydy ydy .
 SAN: interesting^E iawn ydy ydy ydy ydy
aut: interest.N.SG+ASV OK.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 very interesting, yes it is
- (967) CON: mm ydy .
 CON: mm ydy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES
 mm, yes
- (968) SAN: a mae plant yn gwrando .
 SAN: a mae plant yn gwrando
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT listen.V.INFIN
 and children listen
- (969) CON: +< a mae plant yn ei ddeall o .
 CON: a mae plant yn ei ddeall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM
 o
 he.PRON.M.3S
 and children understand it
- (970) SAN: yn deall o .
 SAN: yn deall o
aut: PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S
 understand it
- (971) SAN: yn gwrando ac yn deall o .
 SAN: yn gwrando ac yn deall o
aut: PRT listen.V.INFIN and.CONJ PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S
 listen and understand it

- (972) CON: +< yndyn yndyn .
CON: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they do
- (973) SAN: <mae o> [/] mae o (y)n ffordd syml <o o> [/] o ddangos be (y)dy (y)r efengyl .
SAN: mae o mae o yn ffordd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP road.N.F.SG
 syml o o o ddangos be ydy
 simple.ADJ of.PREP he.PRON.M.3S of.PREP show.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES
 yr efengyl
 the.DET.DEF gospel.N.F.SG
 it's a simple way to show what the gospel is
- (974) CON: +< syml iawn .
CON: syml iawn
aut: simple.ADJ very.ADV
 very simple
- (975) CON: +< be [/] be (y)dy (y)r efengyl .
CON: be be ydy yr efengyl
aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG
 what the gospel is
- (976) SAN: ia ia ia .
SAN: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (977) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (978) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (979) SAN: a mae llawer o blant wedi dod i gredu .
SAN: a mae llawer o blant wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM after.PREP
 dod i gredu
 come.V.INFIN to.PREP believe.V.INFIN+SM
 and many children have come to faith

- (980) CON: ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (981) SAN: ar_ôl gymaint o waith mae hithau [?] wedi wneud .
SAN: ar_ôl gymaint o waith mae
aut: after.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
hithau wedi wneud
she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 after so much work that she has done
- (982) CON: +< ac oedd hi (y)n eh@s:cym&spa [/] (.) yn pregethu xxx ac oedd hi (y)n dangos hwnna i (y)r pobl .
CON: ac oedd hi yn eh_S yn pregethu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP er.IM PRT preach.V.INFIN
ac oedd hi yn dangos hwnna i
and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT show.V.INFIN that.PRON.M.SG to.PREP
yr pobl
the.DET.DEF people.N.F.SG
 and she was preaching [...] and showing that to people
- (983) SAN: dangos yr uh [/] yr gynulleidfa o oedolion rŵan .
SAN: dangos yr uh yr gynulleidfa o
aut: show.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM of.PREP
oedolion rŵan
adults.N.M.PL now.ADV
 showing the, er... congregation of adults now
- (984) CON: +< xxx .
- (985) SAN: nid [/] dim plant .
SAN: nid dim plant
aut: (it.is).not.ADV not.ADV child.N.M.PL
 not children
- (986) CON: eh@s:cym&spa deud yn uh mwy simpl ynde efo (y)r lliwiau .
CON: eh_S deud yn uh mwy simpl ynde
aut: er.IM say.V.INFIN PRT.[or].in.PREP uh.IM more.ADJ.COMP simple.ADJ isn't_it.IM
efo yr lliwiau
with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 er, saying it more simply with the colours

- (987) SAN: efo (y)r lliwiau .
 SAN: efo yr lliwiau
aut: with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL
 with the colours
- (988) CON: ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (989) SAN: be [/] <be mae> [/] be [/] be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn drio ddeud .
 SAN: be be mae be be mae yr Beibl^C_S
aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name
 yn drio ddeud
PRT try.V.INFIN+SM say.V.INFIN+SM
 what the Bible is trying to say
- (990) CON: be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn uh (...) olygu .
 CON: be mae yr Beibl^C_S yn uh olygu
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT.[or].in.PREP uh.IM edit.V.INFIN+SM
 what the Bible means
- (991) SAN: +< be [/] be mae (y)n olygu .
 SAN: be be mae yn olygu
aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES PRT edit.V.INFIN+SM
 what it means
- (992) SAN: be mae (y)r uh (.) Iesu_Grist wedi wneud droson ni ah@s:cym&spa ia .
 SAN: be mae yr uh Iesu_Grist wedi wneud
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name after.PREP make.V.INFIN+SM
 droson ni ah^C_S ia
convert.V.1P.PAST+SM.[or].translate.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P ah.IM yes.ADV
 what Jesus Christ has done for us, ah yes
- (993) CON: +< ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (994) CON: +< ia .
 CON: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (995) SAN: diddorol .
SAN: diddorol
aut: interesting.ADJ
interesting
- (996) SAN: na mae (we)di wneud gwaith mawr .
SAN: na mae wedi wneud gwaith mawr
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ
no, she's done a great work
- (997) CON: (we)di wneud y gwaith mawr mawr mawr .
CON: wedi wneud y gwaith mawr mawr mawr
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ
has done a great great work
- (998) SAN: a mae (y)n fyw eto dydy ?
SAN: a mae yn fyw eto dydy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN+SM again.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM
and she's still alive, isn't she?
- (999) SAN: cant oed .
SAN: cant oed
aut: hundred.N.M.SG age.N.M.SG
a hundred years old
- (1000) CON: cant oed yndy .
CON: cant oed yndy
aut: hundred.N.M.SG age.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
a hundred years old, yes
- (1001) SAN: a ydy ddi (y)n iawn ?
SAN: a ydy ddi yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
and is she ok?
- (1002) SAN: ydy ddi yn +/.
SAN: ydy ddi yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
is she...
- (1003) CON: ydy ydy ydy (y)n iawn .
CON: ydy ydy ydy yn iawn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
yes, yes, fine

- (1004) SAN: +, cerdded ac yn +..?
SAN: cerdded ac yn
aut: walk.V.3S.IMPER and.CONJ PRT.[or].in.PREP
walking and...?
- (1005) CON: mae ei choesau hi braidd yn xx .
CON: mae ei choesau hi braidd
aut: be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S leg.N.F.PL+AM she.PRON.F.3S rather.ADV
yn
PRT.[or].in.PREP
her legs are quite [...]
- (1006) SAN: oh@s:cym&spa wedi roi xxx .
SAN: oh_S^C wedi roi
aut: oh.IM after.PREP give.V.INFIN+SM
oh, given [...]
- (1007) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1008) CON: a (ta)sen nhw (we)di meddwl (ba)sai hi (y)n cael dod i Esquel@s:cym&spa i fyw .
CON: a tasen nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P after.PREP
meddwl basai hi yn cael dod i
think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
Esquel_S^C i fyw
name to.PREP live.V.INFIN+SM
and if they'd thought, she could come to live in Esquel
- (1009) CON: wnaeson nhw (.) fel ryw gabaña@s:spa fach iddi a pethau fel (y)na .
CON: wnaeson nhw fel ryw gabaña^S
aut: do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P like.CONJ some.PREQ+SM cabin.N.F.SG.SM
fach iddi a pethau fel yna
small.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
they made a sort of little cabin for her and things
- (1010) CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario@s:cym&spa .
CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario_S^C
aut: but.CONJ stand.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name
but she stayed in Rosario

- (1011) SAN: ah@s:cym&spa yn Rosario@s:cym&spa mae hi .
SAN: ah_S^C yn Rosario_S^C mae hi
aut: ah.IM in.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 ah, she's in Rosario
- (1012) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1013) SAN: Santa_Fe@s:cym&spa .
SAN: Santa_Fe_S^C
aut: name
- (1014) CON: a mae (y)na ddynes yn edrych ar ei ôl hi .
CON: a mae yna ddynes yn edrych ar
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM PRT look.V.INFIN on.PREP
 ei ôl hi
 her.ADJ.POSS.F.3S track.N.M.SG.[or].rear.ADJ she.PRON.F.3S
 and there's a woman looking after her
- (1015) SAN: ah@s:cym&spa a mae mwy [/ /] dim mor oer .
SAN: ah_S^C a mae mwy dim mor oer
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP not.ADV so.ADV cold.ADJ
 ah, and it's more... not so cold
- (1016) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1017) SAN: mae (y)r tywydd yn +...
SAN: mae yr tywydd yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 the weather is...
- (1018) CON: wel (dy)na fo mae (y)n +...
CON: wel dyna fo mae yn
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 well, that's it, it's...
- (1019) SAN: ++ yn brafiach fyny fan (a)cw .
SAN: yn brafiach fyny fan acw
aut: PRT nice.ADJ.COMP up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
 nicer up there

- (1020) CON: +< yn brafiach yndy .
CON: yn brafiach yndy
aut: PRT nice.ADJ.COMP be.V.3S.PRES.EMPH
 nicer, yes
- (1021) SAN: +< yndy yndy .
SAN: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it is
- (1022) SAN: mae Esquel@s:cym&spa gallu bod yn oer yn y Gaeaf .
SAN: mae Esquel^C_S gallu bod yn oer yn
aut: be.V.3S.PRES name be_able.V.INFIN be.V.INFIN PRT cold.ADJ in.PREP
 y Gaeaf
 the.DET.DEF name
 Esquel can be cold in winter
- (1023) CON: oh@s:cym&spa mae (we)di <bod yn oer> [=! laugh] (e)leni .
CON: oh^C_S mae wedi bod yn oer eleni
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ this.year.ADV
 oh, it's been cold this year
- (1024) SAN: a (we)di bod yn oer (e)leni ydy .
SAN: a wedi bod yn oer eleni ydy
aut: and.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ this.year.ADV be.V.3S.PRES
 and it's been cold this year, yes
- (1025) CON: mae hi (y)n dal yn oer .
CON: mae hi yn dal yn oer
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT still.ADV PRT cold.ADJ
 it's still cold
- (1026) SAN: a [/] a llais (.) gen i yn cael ei effeithio <achos yr> [/] (.) achos
 yr oerni a gor [/] gor [/] gorwneud yn yr ysgol .
SAN: a a llais gen i yn cael
aut: and.CONJ and.CONJ voice.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN
 ei effeithio achos yr achos yr
 his.ADJ.POSS.M.3S effect.V.INFIN cause.N.M.SG the.DET.DEF cause.N.M.SG the.DET.DEF
 oerni a gor gor gorwneud yn yr
 coldness.N.M.SG and.CONJ over-PRT over-PRT overdo.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school

- (1027) CON: +< ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (1028) CON: +< ia .
CON: ia
aut: yes.ADV
yes
- (1029) CON: ia ia .
CON: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (1030) SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf .
SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf
aut: talk.V.2S.IMPER too-much.QUANT or.CONJ talk.V.INFIN PRT strong.ADJ+SM
talking too much or talking loudly
- (1031) CON: achos ia a mae (y)r y [/] (.) y lludw dan ni wedi cael o Chile@s:cym&spa hefyd .
CON: achos ia a mae yr y y
aut: cause.N.M.SG yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
lludw dan ni wedi cael o Chile^C_S hefyd
ashes.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN from.PREP name also.ADV
because, yes, there's the ash we've had from Chile as well
- (1032) CON: mae hwnna (y)n uh +...
CON: mae hwnna yn uh
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM
that's, er...
- (1033) SAN: lludw (y)r Chaiten@s:cym&spa .
SAN: lludw yr Chaiten^C_S
aut: ashes.N.M.PL the.DET.DEF name
ash from Chaiten
- (1034) CON: a mae o (y)n dal +...
CON: a mae o yn dal
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN
and it's still...

- (1035) SAN: ++ dal yn yr awyr .
SAN: dal yn yr awyr
aut: *continue.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*
 still in the air
- (1036) CON: +, yn dal yn yr awyr .
CON: yn dal yn yr awyr
aut: *PRT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG*
 still in the air
- (1037) SAN: ambell i ddiwrnod o waith .
SAN: ambell i ddiwrnod o waith
aut: *occasional.PREQ to.PREP day.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM*
 on the occasional work day [?]
- (1038) CON: +< yndy .
CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (1039) SAN: ydy ydy .
SAN: ydy ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*
 yes it is
- (1040) CON: os <fydd (y)na> [/]/ fydd hi yn chwythu +//.
CON: os fydd yna fydd hi yn chwythu
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT blow.V.INFIN*
 if it erupts...
- (1041) CON: a dibynnu <yr uh> [/]/ sut mae yr gwynt yn chwythu mae o +...
CON: a dibynnu yr uh sut mae yr
aut: *and.CONJ depend.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 gwynt yn chwythu mae o
wind.N.M.SG PRT blow.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and depending on how the wind is blowing, it...
- (1042) SAN: +< lle mae (y)r gwynt yn chwythu .
SAN: lle mae yr gwynt yn chwythu
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT blow.V.INFIN*
 where the wind is blowing

- (1043) SAN: mae (y)n gallu effeithio dipyn arnon ni ydy .
SAN: mae yn gallu effeithio dipyn
aut: be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN effect.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 arnon ni ydy
 on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES
 it can affect us quite a bit, yes
- (1044) CON: +< ydy .
CON: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (1045) SAN: a problem efo llais gen i .
SAN: a problem efo llais gen i
aut: and.CONJ problem.N.MF.SG with.PREP voice.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S
 and I have a problem with my voice
- (1046) SAN: mae (y)na broblem ar y llais efo Sioned@s:cym&spa .
SAN: mae yna broblem ar y llais
aut: be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG
 efo Sioned_S^C
 with.PREP name
 Sioned has a problem with her voice
- (1047) SAN: dan ni (y)n gorfod mynd at y fonoaudiologa@s:spa dyddiau (y)ma i &tra trio
 (.) siarad yn fwy tawel .
SAN: dan ni yn gorfod mynd at y
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 fonoaudiologa^S dyddiau yma i trio siarad yn
 speech_therapist.N.F.SG days.N.M.PL here.ADV to.PREP try.V.INFIN talk.V.INFIN PRT
 fwy tawel
 more.ADJ.COMP+SM quiet.ADJ
 we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly
- (1048) SAN: trio peidio gor [/] (..) gorwneud y llais .
SAN: trio peidio gor gorwneud y llais
aut: try.V.INFIN stop.V.INFIN over-PRT overdo.V.INFIN the.DET.DEF voice.N.M.SG
 trying not to overdo the voice
- (1049) CON: +< gorwneud y +...
CON: gorwneud y
aut: overdo.V.INFIN the.DET.DEF
 overdo the...

- (1050) SAN: a (.) wel (.) anadlu yn ara(f) deg meddai nhw sy (y)n bwysig .
SAN: a wel anadlu yn araf deg meddai
aut: and.CONJ well.IM breathe.V.INFIN PRT slow.ADJ ten.NUM say.V.3S.IMPERF
 nhw sy yn bwysig
 they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM
 and well, breathing slowly they said was the important thing
- (1051) SAN: peidio brysio siarad .
SAN: peidio brysio siarad
aut: stop.V.INFIN hurry.V.INFIN talk.V.INFIN
 not talking in a hurry
- (1052) SAN: &=cough mae rywun yn dueddol o siarad lot .
SAN: mae rywun yn dueddol o
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT biased.ADJ+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 siarad lot
 talk.V.INFIN lot.QUAN
 one tends to speak a lot
- (1053) CON: maen nhw (y)n dueddol o frysio siarad .
CON: maen nhw yn dueddol o frysio
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT biased.ADJ+SM of.PREP hurry.V.INFIN+SM
 siarad
 talk.V.INFIN
 they tend to talk in a hurry
- (1054) SAN: ia ia .
SAN: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1055) SAN: ia .
SAN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1056) SAN: felly wir .
SAN: felly wir
aut: so.ADV true.ADJ+SM
 indeed so
- (1057) SAN: oh@s:cym&spa mae y(n) ddiwrnod eitha(f) braf heddiw .
SAN: oh_S^C mae yn ddiwrnod eithaf
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM maximum.ADJ.[or].ultimate.ADJ.[or].extreme.ADJ
 braf heddiw
 fine.ADJ today.ADV
 oh, it's quite a nice day today

- (1058) SAN: dy(dy) o (ddi)m yn boeth .
SAN: dydy o ddim yn boeth
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT hot.ADJ+SM*
 it's not hot
- (1059) SAN: ond <mae (y)n> [/] (.) mae (y)n neis .
SAN: ond mae yn mae yn neis
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*
 but it's nice
- (1060) CON: +< na (dy)dy ddim mor oer heddiw chwaith .
CON: na dydy ddim mor oer heddiw chwaith
aut: *PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ today.ADV neither.ADV*
 no, it's not so cold today either
- (1061) CON: ond dw i (y)n xxx bod hi yn xxx .
CON: ond dw i yn bod hi yn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*
 but I [...] that it's [...]
- (1062) SAN: mae (y)r gwres ymlaen hefyd yn_dydy ?
SAN: mae yr gwres ymlaen hefyd yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF warmth.N.M.SG forward.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG*
 the heating's on as well, isn't it?
- (1063) CON: yndy .
CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (1064) CON: ond uh +...
CON: ond uh
aut: *but.CONJ uh.IM*
 but, er...
- (1065) SAN: calefacción@s:spa ymlaen .
SAN: calefacción^S ymlaen
aut: *heating.N.F.SG forward.ADV*
 heating's on